叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《与中国的条约及其条款解读》，(the Treaty With China,) 000001

2. 《与中国的条约及其条款解读》，(the Treaty With China,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《与中国的条约及其条款解读》，(The Treaty With China,)

[ðə; ði]	['triːti]	[wɪð; wɪθ]	['tʃaɪnə]
THE	**TREATY**	**WITH**	**CHINA**
这	条约	和	中国

与中国的条约

[ɪts]	[prə'vɪʒnz]	[ɪk'spleɪnd]
ITS	**PROVISIONS**	**EXPLAINED**
它是	条款	解释

其条款详解

[baɪ][mɑːrk]	[tweɪn]
By **Mark**	**Twain**
经过 标记	马克·吐温

马克·吐温

[nuː]	[jɔːk]	['trɪbjuːn]	,	['tuːzdeɪ]	,	['ɔːgəst]	-	,	-
New	**York**	**Tribune**	**,**	**Tuesday**	**,**	**August**	**28**	**,**	**1868**
新的	约克	论坛	,	周二	,	八月	-	,	-

《纽约论坛报》，1868年8月28日，星期二

['evri]	[wʌn][hæz; həz]	[riːd]	[ðə; ði]	['triːti]	[wɪtʃ]	[hæz; həz][dʒʌst]	[bɪn]	[kən'kluːdid]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]
Every	**one**	**has**	**read**	**the**	**treaty**	**which**	**has**	**just**	**been**	**concluded**	**between**	**the**
每一个	一	有	读	这	条约	哪个	有	只是	到过	结束	之间	这

[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ænd; ənd]['tʃaɪnə]	.
United	**States**	**and**	**China**	**.**
团结的	各州	和	中国	.

每个人都读过刚刚由美国和中国缔结的条约。

['evriwʌn]	[hæz; həz]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət][ɪn]	[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər]	[ɪk'spreʃənz]	[wɪtʃ]	[nɑːt]	['evri]	[wʌn]
Everyone	**has**	**read**	**it**	**,**	**but**	**in**	**it**	**there**	**are**	**expressions**	**which**	**not**	**every**	**one**
每个人	有	读	它	,	但	在	它	那里	是	表达式	哪个	不是	每一个	一

[ˌʌndə'stændz]	.
understands	**.**
明白	.

每个人都读过这本书，但书中有些表达方式并非人人都能理解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	['klɔːzɪz]	[wɪtʃ]	[siːm]	[veɪg]	,	['ʌðər]	['klɔːzɪz]	[wɪtʃ]	[siːm]	['ɔːlmoʊst]	[ʌn'nesəseri]	,
There	**are**	**clauses**	**which**	**seem**	**vague**	**,**	**other**	**clauses**	**which**	**seem**	**almost**	**unnecessary**	**,**
那里	是	条款	哪个	似乎	模糊的	,	其他	条款	哪个	似乎	几乎	不必要	,

有些条款显得含糊不清，有些条款则显得几乎没有必要。

[ænd; ənd]	[stɪl]	['ʌðər]	[wɪtʃ]	[ber]	[ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]	“	['sɜːrplʌsɪdʒ]	,	”	[tuː; tə]	[spiːk]	[ɪn]['liːg(ə)l]
and	**still**	**others**	**which**	**bear**	**the**	**flavor**	**of**	**“**	**surplusage**	**,**	**”**	**to**	**speak**	**in**	**legal**
和	仍然	其他的	哪个	熊	这	味道	的	“	剩余物	,	”	到	说话	在	合法的

[freɪz]	.
phrase	**.**
短语	.

还有一些，用法律术语来说，带有“剩余”的味道。

[ðə; ði][moʊst]	['kerf(ə)l]	['riːdɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt]	[wɪl]	[liːv]	[ðiːz]	[im'preʃəns]	—	[ðæt]	[ɪz]	,
The	**most**	**careful**	**reading**	**of**	**the**	**document**	**will**	**leave**	**these**	**impressions**	**—**	**that**	**is**	**,**
这	最多	小心	阅读	的	这	文档	将要	离开	这些	印象	—	那	是	,

最仔细地阅读这份文件会留下以下印象——也就是说，

[ən'les] [wʌn] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɪntərkɔːrs]

unless	one	comprehends	the	past	and	present	condition	of	foreign	intercourse
除非	一	理解	这	过去的	和	展示	状况	的	外国的	交往

[wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn]

with	China	—	in	which	case	it	will	be	seen	at	once	that	there	is	no	word	in
和	中国	—	在	哪个	案件	它	将要	是	已见	在	一次	那	那里	是	不	单词	在

[ðə; ði] ['triːti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

the	treaty	without	a	meaning	,
这	条约	没有	一个	意义	,

除非了解过去和现在与中国的对外交往状况——在这种情况下，就会立刻明白条约中没有一个词是无意义的，

[ænd; ənd][noʊ] [klɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [niːd] [ɔːr][ə; eɪ][waɪz]

and	no	clause	in	it	but	was	dictated	by	a	present	need	or	a	wise
和	不	条款	在	它	但	曾是	口述	经过	一个	展示	需要	或者	一个	明智的

['pɑːləsi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

policy	looking	to	the	future	.
政策	寻找	到	这	未来	.

条款中没有任何规定，而是由当前的需要或着眼未来的明智政策所决定的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] , [ðæt] ,

It	will	interest	many	of	your	readers	to	know	why	this	,	that	,
它	将要	兴趣	许多	的	你的	读者	到	知道	为什么	这	,	那	,

许多读者会很想知道为什么会这样那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] ;

and	the	other	provision	was	incorporated	in	the	treaty	;
和	这	其他	条款	曾是	公司	在	这	条约	;

另一项规定则纳入了条约;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['triːti]

it	will	interest	others	to	know	in	what	manner	and	to	what	extent	the	treaty
它	将要	兴趣	其他的	到	知道	在	什么	方式	和	到	什么	程度	这	条约

[wɪl] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] .

will	affect	our	existing	relations	with	China	.
将要	影响	我们的	现存的	关系	和	中国	.

其他人也想知道该条约将以何种方式和在何种程度上影响我们与中国的现有关系。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Apart	from	its	grave	importance	,
除	从	它是	严重	重要性	,

除了其重大意义之外，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz]['eni] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ænd; ənd] — ['æskɪŋ]

the	subject	is	really	as	entertaining	as	any	I	know	of	and	—	asking
这	主题	是	真的	作为	娱乐	作为	任何	我	知道	的	和	—	问

['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəˌgræf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pardon	for	the	presumption	—	I	desire	to	write	a	few	paragraphs	upon	it	.
赦免	为了	这	假定	—	我	欲望	到	写	一个	很少	段落	之上	它	.

这个话题确实非常有趣，恕我冒昧，我想就此写几段话。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][ɪn] - ;

We	made	a	treaty	with	China	in	1858	;
我们	制成	一个	条约	和	中国	在	-	;

我们于1858年与中国签订了条约;

['mɪstər] . [bɜːrlɪŋgeɪmz] [nuː] ['triːti] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən]

Mr	.	Burlingame's	new	treaty	is	an	addition	to	that	one	,	and	an
先生	.	伯灵格姆的	新的	条约	是	一个	添加	到	那	一	,	和	一个

[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɚz] .

amplification	of	its	powers	.
放大	的	它是	权力	.

伯林盖姆先生的新条约是对原条约的补充，并扩大了原条约的效力。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['triːti] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	**first**	**article**	**of**	**this**	**new**	**treaty**	**reads**	**as**	**follows**	**:**
这	第一的	文章	的	这	新的	条约	阅读	作为	跟随	:

该新条约的第一条内容如下:

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['ɑːrtɪk(ə)l][wʌn] .

ARTICLE	**1**	**.**
文章	1	.

第一条

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌtuː'tuː] .

ARTICLE	**2**	**.**
文章	2	.

第二条

['ɑːrtɪk(ə)l][θriː] .

ARTICLE	**3**	**.**
文章	3	.

第三条

['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr] .

ARTICLE	**4**	**.**
文章	4	.

第四条

['ɑːrtɪk(ə)l][faɪv] .

ARTICLE	**5**	**.**
文章	5	.

第五条

['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks] .

ARTICLE	**6**	**.**
文章	6	.

第六条

['ɑːrtɪk(ə)l]['sɛvən] .

ARTICLE	**7**	**.**
文章	7	.

第七条

['ɑːrtɪk(ə)l][eɪt] .

ARTICLE	**8**	**.**
文章	8	.

第八条

['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] .

ARTICLE	**I**	**.**
文章	我	.

第一条

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

His	**Majesty**	**,**	**the**	**Emperor**	**of**	**China**	**,**
他的	威严	,	这	皇帝	的	中国	,

中国皇帝陛下

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔːr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

being	of	the	opinion	that	in	making	concessions	to	the	citizens	or	subjects	of
存在	的	这	观点	那	在	制作	让步	到	这	公民	或者	主题	的

['fɔːrən] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [riˈzaidɪŋ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][trækts][ʌv; əv][lænd] ,

foreign	Powers	of	the	privilege	of	residing	on	certain	tracts	of	land	,
外国的	权力	的	这	特权	的	居住	在	肯定	小册子	的	土地	,

认为在给予外国公民或臣民在某些土地上居住的特权时，

[ɔːr] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðæt] ['empaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

or	resorting	to	certain	waters	of	that	Empire	for	the	purposes	of
或者	复原	到	肯定	水	的	那	帝国	为了	这	目的	的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

或为了贸易目的而利用该帝国的某些水域，

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [doʊ'meɪn][ɔːr] [də'mɪnjən]

he	has	by	no	means	relinquished	his	right	of	eminent	domain	or	dominion
他	有	经过	不	方法	放弃	他的	正确的	的	杰出	领域	或者	统治权

['oʊvər][ðə; ði] [sed] [lænd][ænd; ənd]['wɔːtərz] ,

over	the	said	land	and	waters	,
超过	这	说	土地	和	水	,

他绝没有放弃对上述土地和水域的征用权或统治权。

[ˌhɪr'baɪ] [ə'griːz] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [ɔːr][grænt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eni]

hereby	agrees	that	no	such	concession	or	grant	shall	be	construed	to	give	to	any
特此	同意	那	不	这样的	让步	或者	授予	将	是	解释	到	给	到	任何

['paʊər] [ɔːr]['pɑːrti] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːr]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

Power	or	party	which	may	be	at	war	with	or	hostile	to	the	United	States
力量	或者	派对	哪个	可能	是	在	战争	和	或者	敌对的	到	这	团结的	各州

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr][ðer; ðər]['prɑːpərti] [wɪˈðɪn]

the	right	to	attack	the	citizens	of	the	United	States	or	their	property	within
这	正确的	到	攻击	这	公民	的	这	团结的	各州	或者	他们的	财产	之内

[ðə; ði] [sed] [lændz][ɔːr]['wɔːtərz] ;

the	said	lands	or	waters	;
这	说	土地	或者	水	;

特此同意，任何此类特许或授予均不得解释为赋予任何与美国交战或敌对的势力或一方攻击美国公民或其在上述土地或水域内的财产的权利；

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

and	the	United	States	,	for	themselves	,
和	这	团结的	各州	,	为了	他们自己	,

而美国，就其自身而言，

[ˌhɪr'baɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ə'fensɪvli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔːr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

hereby	agree	to	abstain	from	offensively	attacking	the	citizens	or	subjects	of
特此	同意	到	弃权	从	进攻	攻击	这	公民	或者	主题	的

['eni] ['paʊər] [ɔːr]['pɑːrti][ɔːr][ðer; ðər]['prɑːpərti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wɔːr][ɑːn] ['eni]

any	Power	or	party	or	their	property	with	which	they	may	be	at	war	on	any
任何	力量	或者	派对	或者	他们的	财产	和	哪个	他们	可能	是	在	战争	在	任何

[sʌtʃ] [trækt][ʌv; əv][lænd][ɔːr]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['empaɪər] ;

such	tract	of	land	or	waters	of	the	said	Empire	;
这样的	通道	的	土地	或者	水	的	这	说	帝国	;

兹同意不攻击任何与其交战的势力或政党的公民或臣民，或其财产，无论该领土或水域位于该帝国境内；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

but	nothing	in	this	article	shall	be	construed	to	prevent	the	United	States
但	没有什么	在	这	文章	将	是	解释	到	防止	这	团结的	各州

[frʌm; frəm] [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['eni] ['hɑːst(ə)l] ['paʊər] [ɔːr]['pɑːrti][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ɔːr]

from	resisting	an	attack	by	any	hostile	Power	or	party	upon	their	citizens	or
从	抵抗	一个	攻击	经过	任何	敌对的	力量	或者	派对	之上	他们的	公民	或者

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

their	property	.
他们的	财产	.

但本条任何规定均不得解释为阻止美国抵抗任何敌对国家或团体对其公民或其财产的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [raɪt] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn]['eni][trækt][ʌv; əv][lænd][ɪn]['tʃaɪnə][hæz; həz]

It	is	further	agreed	that	if	any	right	or	interest	in	any	tract	of	land	in	China	has
它	是	更远	同意	那	如果	任何	正确的	或者	兴趣	在	任何	通道	的	土地	在	中国	有

[bɪn] [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi]['græntɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

been	or	shall	hereafter	be	granted	by	the	Government	of	China	to	the	United
到过	或者	将	此后	是	的确	经过	这	政府	的	中国	到	这	团结的

[steɪts] [ɔːr][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr] ['kɑːmɜːrs] ,

States	or	their	citizens	for	purposes	of	trade	or	commerce	,
各州	或者	他们的	公民	为了	目的	的	贸易	或者	商业	,

双方进一步同意，如果中国政府过去或将来出于贸易或商业目的，向美国或其公民授予中国境内任何土地的任何权利或权益，

[ðæt] [grænt][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ] [ɪ'vent] [biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə][daɪ'vest][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv]

that	grant	shall	in	no	event	be	construed	to	divest	the	Chinese	authorities	of
那	授予	将	在	不	事件	是	解释	到	剥离	这	中国人	当局	的

[ðer; ðər] [raɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər]['pɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [wɪ'ðɪn] [sed] [trækt][ʌv; əv][lænd] ,

their	right	of	jurisdiction	over	persons	and	property	within	said	tract	of	land	,
他们的	正确的	的	管辖权	超过	人	和	财产	之内	说	通道	的	土地	,

该授权在任何情况下均不得解释为剥夺中国当局对该地块内人员和财产的管辖权。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [raɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spresli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [baɪ] ['triːti] .

except	so	far	as	that	right	may	have	been	expressly	relinquished	by	treaty	.
除了	所以	远的	作为	那	正确的	可能	有	到过	明确地	放弃	经过	条约	.

除非条约明确放弃了该权利。

[ɪn][ɔːr] [nɪr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ðə; ði]['empərər][hæz; həz][set][ə'pɑːrt]['sɜːrt(ə)n]

In	or	near	one	or	two	of	the	cities	of	China	the	Emperor	has	set	apart	certain
在	或者	靠近	一	或者	二	的	这	城市	的	中国	这	皇帝	有	放	除	肯定

[trækts][ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ] ['fɔːrənərz] .

tracts	of	land	for	occupation	by	foreigners	.
小册子	的	土地	为了	职业	经过	外国人	.

皇帝在中国的一两个城市或附近划拨了一些土地供外国人居住。

[ðə; ði] ['fɔːrənərz] [riˈzaidɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [trækts] [kri'eɪt] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɔːrgənaɪz] [pə'liːs] ['fɔːrsɪz]

The	foreigners	residing	upon	these	tracts	create	courts	of	justice	,	organize	police	forces
这	外国人	居住	之上	这些	小册子	创造	法院	的	正义	,	组织	警察	力量

,

,

,

居住在这些地区的外国人设立了法院，组织了警察部队，

[ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] [baɪ] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['freɪmɪŋ] .

and	govern	themselves	by	laws	of	their	own	framing	.
和	治理	他们自己	经过	法律	的	他们的	自己的	框架	.

并按照自己制定的法律进行管理。

[ðeɪ] ['levi] [ænd; ənd] [kə'lekt] ['tæksɪz] , [ðeɪ] [peɪv] [ðer; ðər] [striːts] , [ðeɪ] [laɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][gæs]

They	levy	and	collect	taxes	,	they	pave	their	streets	,	they	light	them	with	gas
他们	征收	和	收集	税收	,	他们	铺平	他们的	街道	,	他们	光	他们	和	气体

.

:

.

他们征收税款，他们铺设街道，他们用煤气照明街道。

[ðiːz] [kə'mjʊnəti] , [θruː] [ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

These	communities	,	through	liberality	of	China	,
这些	社区	,	通过	自由主义	的	中国	,

这些社区，通过中国的自由开放，

[ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'ʃækld] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv]

are	so	independent	and	so	unshackled	that	they	have	all	the	seeming	of
是	所以	独立的	和	所以	挣脱束缚	那	他们	有	全部	这	似乎	的

['kɑːləniz] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['tʃaɪnə]['oʊvər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] [lɔːst]

colonies	—	insomuch	that	the	jurisdiction	of	China	over	them	was	in	time	lost
殖民地	—	就此而言	那	这	管辖权	的	中国	超过	他们	曾是	在	时间	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] — [æt; ət] [liːst] ,

sight	of	and	disregarded	—	at	least	,
视线	的	和	被忽视	—	在	至少	,

它们如此独立，如此不受束缚，以至于看起来就像殖民地——以至于中国对它们的管辖权随着时间的推移而被忽视和漠视——至少是这样。

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

提出质疑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mjʊnəti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

The	English	communities	came	to	be	looked	upon	as	a	part	of	England	,
这	英语	社区	来了	到	是	看起来	之上	作为	一个	部分	的	英格兰	,

这些英国社区逐渐被视为英格兰的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ðə; ði] [trent]

and	the	American	colonies	as	part	of	America	;	and	so	,	after	the	Trent
和	这	美国人	殖民地	作为	部分	的	美国	;	和	所以	,	后	这	特伦特

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

美洲殖民地也被视为美国的一部分；因此，在特伦特号事件之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [held][baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] [wʊd] [biː; bi]

it	was	seriously	held	by	many	that	the	Confederate	ships	of	war	would	be
它	曾是	严重地	握住	经过	许多	那	这	南方邦联	船舶	的	战争	会	是

[æz; əz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mjʊnəti] [ɪn]['tʃaɪnə][æz; əz] [ðeɪ]

as	justifiable	in	making	attacks	upon	the	American	communities	in	China	as	they
作为	合理的	在	制作	攻击	之上	这	美国人	社区	在	中国	作为	他们

[wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'tækɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

would	be	in	attacking	New	York	or	Boston	.
会	是	在	攻击	新的	约克	或者	波士顿	.

许多人认真地认为，南方邦联的战舰袭击中国境内的美国人聚居区与袭击纽约或波士顿一样具有正当性。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [held] ,

This	doctrine	was	really	held	,
这	教义	曾是	真的	握住	,

这种观点确实被人们所接受。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [suː'preməsi] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]['oʊvər] [ðiːz] [trækts][ʌv; əv][lænd][wʌz; wəz]

notwithstanding	the	supremacy	of	China	over	these	tracts	of	land	was
虽然	这	霸权	的	中国	超过	这些	小册子	的	土地	曾是

['rekəgnaɪzd] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][səb'stænʃ(ə)l] [weɪ] ,

recognized	at	regular	intervals	in	the	most	substantial	way	,
认可	在	常规的	间隔	在	这	最多	重大的	方式	,

尽管中国对这些地区的统治权定期以最实质性的方式得到承认，

[vɪz] . , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stipjuleit] ['rent(ə)l] .

viz	.	,	by	way	of	payment	to	the	Government	of	a	stipulated	rental	.
即	.	,	经过	方式	的	支付	到	这	政府	的	一个	规定的	租赁	.

即，通过向政府缴纳规定的租金的方式。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðiːz] ['fɔːrən] [kə'mjʊnəti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['levi] ['tæksɪz][ə'pɑːn] ['tʃainəmən]

these	foreign	communities	took	it	upon	themselves	to	levy	taxes	upon	Chinamen
这些	外国的	社区	采取	它	之上	他们自己	到	征收	税收	之上	中国人

[riˈzaidɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] “ [kən'seʃnz] ,

residing	upon	their	so	-	called	“	concessions	,
居住	之上	他们的	所以	-	称为	“	让步	,

这些外国社群擅自向居住在他们所谓的“租界”上的华人征税，

” [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n] .

”	and	enforce	their	collection	.
”	和	执行	他们的	收藏	.

并强制收取。

[pər'hæps] [ðoʊz] ['tʃainəmən] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] ['gʌvənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [ɪn]

Perhaps	those	Chinamen	were	as	well	governed	as	they	have	been	anywhere	in
也许	那些	中国人	是	作为	出色地	受统治	作为	他们	有	到过	任何地方	在

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

或许那些中国人是中国历史上治理最好的国家之一。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][dʒʌst][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] ['gʌvərnmənt] — [bʌt; bət]

perhaps	it	was	entirely	just	that	they	should	pay	for	good	government	—	but
也许	它	曾是	完全	只是	那	他们	应该	支付	为了	好的	政府	—	但

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

the	principle	was	wrong	;
这	原则	曾是	错误的	;

也许他们理应为良好的政府买单——但这原则是错误的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [kɔːzd]

it	was	an	encroachment	upon	the	rights	of	the	crown	,	and	caused
它	曾是	一个	侵犯	之上	这	权利	的	这	王冠	,	和	导致

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌn'iːzinis] ;

the	Government	uneasiness	;
这	政府	不安	;

这是对王室权利的侵犯，引起了政府的不安；

[ðə; ðɪ] ['baʊndri] [ðʌs] [pæst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ] [ɪn'kroʊtʃmənt] [maɪt]

the	boundary	thus	passed	there	was	no	telling	how	far	the	encroachment	might
这	边界	因此	通过了	那里	曾是	不	讲述	如何	远的	这	侵犯	可能

[biː; bi] [pʊʃt] .

be	pushed	.
是	推动	.

边界一旦越过，就无法预料侵略行为会推进到何种程度。

[ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['tækst] [ðiːz] ['tʃainəmən] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv]

The	municipal	council	which	taxed	these	Chinamen	was	composed	altogether	of
这	市政	理事会	哪个	已征税	这些	中国人	曾是	由	共	的

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

向这些华人征税的市政委员会完全由外国人组成。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːt] ['sev(ə)n]

so	there	was	taxation	without	representation	—	a	policy	which	we	fought	seven
所以	那里	曾是	税收	没有	表示	—	一个	政策	哪个	我们	战斗	七

['jɪrz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] .

years	to	overthrow	.
年	到	推翻	.

所以当时存在着无代表权不纳税的政策——我们为此斗争了七年才推翻这项政策。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [pər'sɪstəntli] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [ʌn'træmld]

The	French	have	persistently	claimed	the	right	to	exercise	untrammeled
这	法语	有	持续地	声称	这	正确的	到	锻炼	奔放

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] [ri'zaidɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] “ [kən'seʃnz] ,

jurisdiction	over	both	natives	and	foreigners	residing	within	their	“	concessions	,
管辖权	超过	两个都	本地人	和	外国人	居住	之内	他们的	“	让步	,

法国一直声称有权对其“特许权”内居住的本国人和外国人行使不受限制的管辖权。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪnɪstər] , [mə'sjɜːr] [muː'stiːr] , [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['feɪvər]

”	but	the	present	Minister	,	Monsieur	Moustier	,	has	yielded	this	position	in	favor
”	但	这	展示	部长	,	先生	穆斯蒂尔	,	有	产生	这	位置	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [kən'seʃ(ə)n] ['dɑːktrɪn] ,

of	the	anti	-	concession	doctrine	,
的	这	反对	-	让步	教义	,

但现任部长穆斯捷先生已经放弃了这一立场，转而支持反让步原则。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] “ ['emɪnənt] [də'mɪnjən] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] .

and	thus	have	ignored	the	“	eminent	dominion	”	of	the	Chinese	Government	.
和	因此	有	忽略	这	“	杰出	统治权	”	的	这	中国人	政府	.

因此，他们无视了中国政府的“绝对主权”。

['ʌndər] ['ɑːrtɪk(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['triːti] ,

Under	Article	1	of	the	new	treaty	,
在下面	文章	1	的	这	新的	条约	,

根据新条约第一条，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [kæn; kən] [ə'tæk] [æn; ən] [ə'merɪkən]

the	question	of	whether	an	enemy	of	America	can	attack	an	American
这	问题	的	无论	一个	敌人	的	美国	能	攻击	一个	美国人

['kɑːləni][ɪn]['tʃaɪnə][ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

colony	in	China	is	answered	in	the	negative	.
殖民地	在	中国	是	回答	在	这	消极的	.

美国的敌人能否攻击美国在中国的殖民地这个问题，答案是否定的。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ,

Under	it	the	right	of	the	Chinese	Government	to	regulate	the	governing	,
在下面	它	这	正确的	的	这	中国人	政府	到	调节	这	治理	,

['tæksɪŋ] ,

taxing	,
征税	,

根据该法，中国政府有权对治理、征税等进行监管。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekts] ['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ə'merɪkən] “ [kən'seʃnz] ” [ɪz] ['rekəgnaɪzd] —
and **trying** **of** **its** **subjects** **resident** **within** **American** **“** **concessions** **”** **is** **recognized** **—**
和 尝试 的 它是 主题 居民 之内 美国人 “ 让步 ” 是 认可 —
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in **a** **word** **,**
在 一个 单词 ,

对居住在美国“特许权”内的臣民进行审判是被认可的——总之，

[ɪts] [su'priːm] [kən'troʊl]['oʊvər][ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l][ɪz] ['rekəgnaɪzd] .
its **supreme** **control** **over** **its** **own** **people** **is** **recognized** **.**
它是 最高 控制 超过 它是自己的 人们 是 认可 .

它对其人民拥有至高无上的控制权，这一点已得到公认。

['ɔːlsoʊ] ([ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns]) [ɪts][kən'troʊl]['oʊvər] ['skætərɪŋ] ['fɔːrənərz] ([ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiːz]
Also **(** **in** **the** **final** **sentence** **)** **its** **control** **over** **scattering** **foreigners** **(** **of** **nationalities**
还 (在 这 最终的 句子) 它是 控制 超过 散射 外国人 (的 国籍
[nɑːt][ɪn] ['triːti] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə]) [nɑːt] [ɪn'roʊld] [ðə; ði]['regjələr] [kən'seʃnz] [ɪz] “ ['græntɪd] .
not **in** **treaty** **relations** **with** **China** **)** **not** **enrolled** **the** **regular** **concessions** **is** **“** **granted** **.**
不是 在 条约 关系 和 中国) 不是 已注册 这 常规的 让步 是 “ 的确 .

此外（在最后一句中），它对未登记正规租界的散居外国人（与中国没有条约关系的国籍）的控制权是“授予”的。

” ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['denmɑːrk] ,
” **During** **a** **war** **between** **Russia** **and** **Denmark** **,**
” 期间 一个 战争 之间 俄罗斯 和 丹麦 ,

“在俄罗斯和丹麦之间的战争期间，

[ə; eɪ] ['prʌʃən] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['kæptʃərd] [tuː] ['deɪnɪʃ] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['hɑːrbər][ɪn][ə; eɪ]
a **Prussian** **man** **-** **of** **-** **war** **captured** **two** **Danish** **vessels** **lying** **at** **harbor** **in** **a**
一个 普鲁士 男人 - 的 - 战争 捕获 二 丹麦语 船只 说谎 在 港口 在 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] ['hɑːrbər][ɔːr] ['roʊdˌsted] ,
Chinese **harbor** **or** **roadstead** **,**
中国人 港口 或者 锚地 ,

一艘普鲁士军舰俘获了停泊在中国港口或锚地的两艘丹麦船只。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːf] .
and **carried** **them** **off** **.**
和 携带 他们 离开 .

然后把他们带走了。

['ɑːrtɪk(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['triːti] [pledʒz] [ðæt] [laɪk] [ə'fensiz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ɪn]
Article **1** **of** **this** **treaty** **pledges** **that** **like** **offenses** **shall** **not** **be** **committed** **in**
文章 1 的 这 条约 承诺 那 喜欢 犯罪 将 不是 是 坚定的 在
[ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːtərz][baɪ] [ə'merɪkən] ['kruːzəz] ,
Chinese **waters** **by** **American** **cruisers** **,**
中国人 水 经过 美国人 巡洋舰 ,

本条约第一条承诺，美国巡洋舰不得在中国水域犯下类似罪行。

[ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ə'genst] [sʌtʃ] ['autreidʒz] .
and **looks** **to** **Chinese** **protection** **of** **American** **ships** **against** **such** **outrages** **.**
和 看起来 到 中国人 保护 的 美国人 船舶 反对 这样的 暴行 .

并期待中国保护美国船只免受此类暴行侵害。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌtuː'tuː] .
ARTICLE **2** **.**
文章 2 .

第二条

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
The **United** **States** **of** **America** **and** **His** **Majesty** **the** **Emperor** **of** **China** **,**
这 团结的 各州 的 美国 和 他的 威严 这 皇帝 的 中国 ,

美利坚合众国和中国皇帝陛下，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪl] [ˌðer'baɪ] [best] [bi:; bi]

believing	that	the	safety	and	prosperity	of	commerce	will	thereby	best	be
相信	那	这	安全	和	繁荣	的	商业	将要	从而	最好的	是

[prə'moʊtɪd] ,

promoted	,
推广	,

相信这样做能够最好地促进商业的安全与繁荣，

[ə'gri:] [ðæt] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ɔ:r] [ɪ'mju:nəti] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [treɪd] [ɔ:r] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

agree	that	any	privilege	or	immunity	in	respect	to	trade	or	navigation	within	the
同意	那	任何	特权	或者	免疫	在	尊重	到	贸易	或者	导航	之内	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] [də'mɪnjənz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['stipjuleit] [fɔ:r; fər] [baɪ] ['tri:ti] ,

Chinese	dominions	which	may	not	have	been	stipulated	for	by	treaty	,
中国人	领地	哪个	可能	不是	有	到过	规定的	为了	经过	条约	,

同意，凡条约未明确规定的，中国领土内贸易或航行方面的任何特权或豁免，

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [meɪ]

shall	be	subject	to	the	discretion	of	the	Chinese	Government	,	and	may
将	是	主题	到	这	审慎	的	这	中国人	政府	,	和	可能

[bi:; bi] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

be	regulated	by	it	accordingly	,
是	受监管	经过	它	因此	,

应由中国政府酌情决定，并可据此进行监管。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ɔ:r] ['spɪrɪt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tri:ti] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

but	not	in	a	manner	or	spirit	incompatible	with	the	treaty	stipulations	of
但	不是	在	一个	方式	或者	精神	不相容	和	这	条约	规定	的

[ðə; ði] ['pɑ:rtiz] .

the	parties	.
这	各方	.

但不得以与缔约方条约规定不符的方式或精神进行。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [glæns] ,

At	a	first	glance	,
在	一个	第一的	瞥一眼	,

乍一看，

[ðɪs] [klɔ:z] [wʊd] [si:m] [ʌn'nesəseri] — [ʌn'nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]

this	clause	would	seem	unnecessary	—	unnecessary	because	the	granting	of	any
这	条款	会	似乎	不必要	—	不必要	因为	这	授予	的	任何

['prɪvəlɪdʒ] [nɑ:t] ['stipjuleit] [ɪn] [ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] ,

privilege	not	stipulated	in	a	treaty	with	China	,
特权	不是	规定的	在	一个	条约	和	中国	,

这条条款似乎没有必要——没有必要，因为授予任何未在与中国的条约中规定的特权，

[mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn'taɪərli] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

must	of	course	be	a	matter	entirely	subject	to	the	pleasure	of	the
必须	的	课程	是	一个	事情	完全	主题	到	这	乐趣	的	这

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] .

Chinese	Government	.
中国人	政府	.

这当然完全取决于中国政府的意愿。

[jet] [ðə; ði] [klɔ:z] [hæz; həz] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Yet	the	clause	has	its	significance	.
然而	这	条款	有	它是	意义	.

然而，该条款自有其意义。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['tʃaɪnə][ə; eɪ][klæs][ʌv; əv]['fɔːrənərz] [huː][dɪ'mænd]['prɪvəlɪdʒɪz] , [kən'seʃnz] [ænd; ənd]

There	is	in	China	a	class	of	foreigners	who	demand	privileges	,	concessions	and
那里	是	在	中国	一个	班级	的	外国人	WHO	要求	特权	,	让步	和

[ˌɪ'mjuːnɪtiːz] ,

immunities	,
免疫力	,

中国有一部分外国人要求享有特权、优惠和豁免权。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][klæs] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz]

instead	of	asking	for	them	—	a	class	who	look	upon	the	Chinese	as
反而	的	问	为了	他们	—	一个	班级	WHO	看	之上	这	中国人	作为

[dɪ'greɪdɪd] [baː'bɛərɪənz] ,

degraded	barbarians	,
退化的	野蛮人	,

而不是向他们索要——这是一个将中国人视为堕落野蛮人的阶层，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['tʃærəti] — [æz; əz] ['helpləs] ,

and	not	entitled	to	charity	—	as	helpless	,
和	不是	标题	到	慈善机构	—	作为	无助	,

而且没有资格获得慈善救济——因为他们无助。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] [ˌʌndər'fʊt] — [ə; eɪ][tə'rænɪk(ə)l] [klæs] [huː] [seɪ]['oʊpənli][ðæt]

and	therefore	to	be	trodden	underfoot	—	a	tyrannical	class	who	say	openly	that
和	所以	到	是	践踏	脚下	—	一个	强横	班级	WHO	说	公然	那

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] ;

the	Chinese	should	be	forced	to	do	thus	and	so	;
这	中国人	应该	是	强制	到	做	因此	和	所以	;

因此，他们注定要被践踏——一个公开宣称应该强迫中国人这样做那样做、 ...

[ðæt] ['fɔːrənərz] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [ðəm'selvz] ,

that	foreigners	know	what	is	best	for	them	,	better	than	they	do	themselves	,
那	外国人	知道	什么	是	最好的	为了	他们	,	更好的	比	他们	做	他们自己	,

外国人比他们自己更了解什么对他们最好，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ]

and	therefore	it	would	be	but	a	Christian	kindness	to	take	them	by
和	所以	它	会	是	但	一个	基督教	仁慈	到	拿	他们	经过

[ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][kəm'pel][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['riːəl] ['ɪntrəsts] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd]

the	throat	and	compel	them	to	see	their	real	interests	as	the	enlightened
这	喉	和	迫使	他们	到	看	他们的	真实的	兴趣	作为	这	开明

['fɔːrənərz] [siː] [ðem; ðəm] .

foreigners	see	them	.
外国人	看	他们	.

因此，只有以基督徒的仁慈来制止他们，迫使他们像开明的外国人一样认识到自己的真正利益。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hə'ræs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [baɪ] ['kɑːnstəntli] ['dik,teitiŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

These	people	harass	and	distress	the	Government	by	constantly	dictating	to	it
这些	人们	骚扰	和	痛苦	这	政府	经过	不断地	口述	到	它

[ænd; ənd] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'ferz] .

and	meddling	with	its	affairs	.
和	干预	和	它是	事务	.

这些人不断向政府发号施令、干涉政府事务，给政府带来骚扰和困扰。

[ðeɪ] [bɪ'get] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv][ə; eɪ] “ [dɪs'trʌst] ” [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l]

They	beget	and	keep	alive	a	“	distrust	”	of	foreigners	among	the	Chinese	people
他们	产生	和	保持	活	一个	“	怀疑	”	的	外国人	之中	这	中国人	人们

.

:
.

他们制造并维持了中国人民对外国人的“不信任感”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['emɪnəntli]
It **will** **surprise** **many** **among** **us** **to** **know** **that** **the** **Chinese** **are** **eminently**
它 将要 惊喜 许多 之中 我们 到 知道 那 这 中国人 是 非常
['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
hospitable **,**
好客 ,

许多人可能会惊讶地发现，中国人非常热情好客。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [tɔːrd] [st'reɪndʒəz] .
by **nature** **,** **toward** **strangers** **.**
经过 自然 , 朝向 陌生人 .

出于本性，对陌生人如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] ['meni] [huːz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃainəmən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [reɪs] [huː]
It **will** **surprise** **many** **whose** **notion** **of** **Chinamen** **is** **that** **they** **are** **a** **race** **who**
它 将要 惊喜 许多 谁 概念 的 中国人 是 那 他们 是 一个 种族 WHO
['fɔːrmərli] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʃɪprekt] [st'reɪndʒəz][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aɪərn]
formerly **manifested** **their** **interest** **in** **shipwrecked** **strangers** **by** **exhibiting** **them** **in** **iron**
以前 表现出来 他们的 兴趣 在 遭遇海难 陌生人 经过 展出 他们 在 铁
['keɪdʒɪz][ɪn]['pʌblɪk] ,
cages **in** **public** **,**
笼子 在 民众 ,

许多人对中国人的印象是，他们过去常常把遇难的陌生人关在铁笼里公开展览，这种印象会让很多人感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['mɒnstəz] ,
in **a** **half** **-** **starved** **condition** **,** **as** **rare** **and** **curious** **monsters** **,**
在 一个 一半 - 饥饿 状况 , 作为 稀有的 和 好奇的 怪物 ,

它们半饥半饱，如同罕见而奇特的怪物，

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['welkəmd] [æd'ventʃərəs] ['dʒeʒʊɪt] [priːsts] ,
to **know** **that** **a** **few** **hundred** **years** **ago** **they** **welcomed** **adventurous** **Jesuit** **priests** **,**
到 知道 那 一个 很少 百 年 前 他们 欢迎 冒险的 耶稣会 神父 ,

要知道，几百年前他们曾热情接待过充满冒险精神的耶稣会神父。

[huː] ['strʌgld] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɔːz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
who **struggled** **to** **their** **shores** **,** **with** **great** **cordiality** **,**
WHO 挣扎 到 他们的 海岸 , 和 伟大的 亲切 ,

他们历经艰辛抵达海岸，彼此热情友好。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **gave** **to** **them** **the** **fullest** **liberty** **in** **the** **dissemination** **of** **their**
和 给予 到 他们 这 最 自由 在 这 传播 的 他们的
['dɒktrɪnz] .
doctrines **.**
教义 .

并给予他们传播其教义的最大自由。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] , [ɪn] [roʊm] ,
I **have** **seen** **at** **St** **.** **Peter's** **,** **in** **Rome** **,**
我 有 已见 在 英石 . 彼得的 , 在 罗马 ,

我在罗马的圣彼得大教堂见过，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['restɪv] ['tʃainəmən] ['bɑːbikjuː] [sʌm; səm] - ['rəumiʃ] [priːsts] .
a **picture** **of** **certain** **restive** **Chinamen** **barbecuing** **some** **80** **Romish** **priests** **.**
一个 图片 的 肯定 不安分 中国人 烧烤 一些 - 罗马天主教 神父 .

一张照片显示，一些躁动不安的中国人正在烧烤大约 80 名罗马教廷神父。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [prə'poʊzd] [tu:; tə]

This	was	an	uncalled	for	stretch	of	hospitality	—	if	it	be	proposed	to
这	曾是	一个	未命名	为了	拉紧	的	热情好客	—	如果	它	是	建议的	到

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ˌhɑ:spɪ'tæləti][æt; ət][ɔ:l] .

call	it	hospitality	at	all	.
称呼	它	热情好客	在	全部	.

这实在是太过分热情好客了——如果真要称之为热情好客的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['keɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['bɑ:bikju:] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'tenʃnz]

But	the	caging	and	barbecuing	of	strangers	were	disagreeable	attentions
但	这	笼子	和	烧烤	的	陌生人	是	令人不快的	注意

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz][baɪ][ðer; ðər] ['pri:disesəz] .

which	were	secured	to	those	strangers	by	their	predecessors	.
哪个	是	安全	到	那些	陌生人	经过	他们的	前任	.

但是，将陌生人关进笼子并烧烤是一种令人不快的待遇，这是前人强加给这些陌生人的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɔ:rənərz]

the	Chinese	were	exceedingly	hospitable	and	kind	toward	the	first	foreigners
这	中国人	是	非常	好客	和	种类	朝向	这	第一的	外国人

[hu:] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

who	came	among	them	,
WHO	来了	之中	他们	,

中国人对最早来到他们中间的外国人非常热情友好。

- [ɔ:r] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .

200	or	300	years	ago	.
-	或者	-	年	前	.

200 或 300 年前。

[ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pri:tʃɪŋ] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] .

They	listened	to	their	preachings	,	they	joined	their	Church	.
他们	听着	到	他们的	布道	,	他们	加入	他们的	教会	.

他们听了他们的布道，加入了他们的教会。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['spredɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

They	saw	the	doctrines	of	Christianity	spreading	far	and	wide	over	the	land	,
他们	锯	这	教义	的	基督教	传播	远的	和	宽的	超过	这	土地	,

他们看到基督教教义在全国各地广泛传播。

[jet] ['noʊbɑ:di] ['mɜ:mɜd] [ə'genst] [ði:z] [θɪŋz] .

yet	nobody	murmured	against	these	things	.
然而	无人	低声说道	反对	这些	事物	.

然而，没有人对此提出异议。

[ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [pri:sts] [wɜ:r; wər] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə] [haɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

The	Jesuit	priests	were	elevated	to	high	offices	in	the	Government	.
这	耶稣会	神父	是	升高	到	高的	办公室	在	这	政府	.

耶稣会神父们被提拔到政府要职。

['tʃaɪnəz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'treɪd] .

China's	confidence	in	the	foreigners	was	not	betrayed	.
中国的	信心	在	这	外国人	曾是	不是	背叛	.

中国对外国人的信任没有落空。

[ɪn] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [bɪn] [let][ə'loʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtli]

In	time	,	had	the	Jesuits	been	let	alone	,	they	would	have	completely
在	时间	,	有	这	耶稣会士	到过	让	独自的	,	他们	会	有	完全地

['krɪstʃəˌnaɪzd] ['tʃaɪnə] ,

Christianized	China	,
基督教化	中国	,

如果当初没有干涉耶稣会士，他们迟早会将中国彻底基督教化。

[noʊ] [daʊt] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['kristʃənz] [ə'kɔːrdɪŋ]

no	doubt	;	that	is	,	they	would	have	made	of	the	Chinese	,	Christians	according
不	怀疑	;	那	是	,	他们	会	有	制成	的	这	中国人	,	基督徒	根据

[tuː; tə][ðer; ðər]['mɔːrəl] ,

to	their	moral	,
到	他们的	道德	,

毫无疑问；也就是说，他们会按照中国人的道德观念，把他们变成基督徒。

['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] ,

physical	,	and	intellectual	strength	,
身体的	,	和	知识分子	力量	,

体力和智力

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði]['peɪgən][skɪn] ,

and	then	given	Nature	a	few	generations	in	which	to	shed	the	Pagan	skin	,
和	然后	给定	自然	一个	很少	几代人	在	哪个	到	棚	这	异教徒	皮肤	,

然后让大自然经过几代人的演变，褪去异教徒的外衣。

[ænd; ənd][sæp][ðə; ði]['peɪgən] [blʌd] , [ænd; ənd][soʊ]['pɜːrfɪkt][ðə; ði][wɜːrk] .

and	sap	the	Pagan	blood	,	and	so	perfect	the	work	.
和	树液	这	异教徒	血	,	和	所以	完美的	这	工作	.

吸取异教徒的血液，从而完善这项工作。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

For	,	be	it	known	,
为了	,	是	它	已知	,

须知，

[wʌn]['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃəneri] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wer]

one	Jesuit	missionary	is	equal	to	an	army	of	any	other	denomination	where
一	耶稣会	传教士	是	平等的	到	一个	军队	的	任何	其他	面值	在哪里

[ðer; ðər][ɪz]['æktʃuəl][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

there	is	actual	work	to	be	done	,
那里	是	实际的	工作	到	是	完毕	,

一个耶稣会传教士的力量，相当于任何其他教派的一支军队，只要有实际的工作要做。

[ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] .

and	solid	,	unsentimental	wisdom	to	be	exercised	.
和	坚硬的	,	不感伤的	智慧	到	是	锻炼	.

以及需要运用的稳健、不带感伤的智慧。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] ['nærətɪv] , [sʌm; səm] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːrdər] [ə'raɪvd] ,

However	,	to	pursue	my	narrative	,	some	priests	of	the	Dominican	order	arrived	,
然而	,	到	追求	我的	叙述	,	一些	神父	的	这	多米尼加	命令	到达的	,

然而，为了继续我的叙述，一些多明我会的修士来到了现场。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

and	very	shortly	began	to	make	trouble	.
和	非常	不久	开始	到	制作	麻烦	.

不久之后，他们就开始惹是生非。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'vəːts] ; [ðeɪ] [flaʊtid] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

They	began	to	cramp	the	privileges	of	converts	;	they	flouted	the	system	of
他们	开始	到	抽筋	这	特权	的	转换	;	他们	蔑视	这	系统	的

[pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ,

persuasion	of	the	Jesuits	,
劝说	的	这	耶稣会士	,

他们开始限制皈依者的特权；他们藐视耶稣会士的劝导体系，

[ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ] ; [ðeɪ] ['medld] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ærəgənt]

and	adopted	that	of	driving	;	they	meddled	in	politics	,	they	became	arrogant
和	已采用	那	的	驾驶	;	他们	干预	在	政治	,	他们	成为	傲慢的

[ænd; ənd][ˌdɪktə'tɔːriəl] ,

and	dictatorial	,
和	独裁的	,

他们效仿驾驶；他们干预政治，变得傲慢独裁。

[ðeɪ] [fəʊ'mentid]['dɪskɔːrdz] ['evriwer] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðeɪ] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ˌtʃaɪ'niːz]

they	fomented	discords	everywhere	—	in	a	word	,	they	utterly	destroyed	Chinese
他们	煽动	不和谐	到处	—	在	一个	单词	,	他们	完全地	损毁	中国人

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['fɔːrənərz] ,

confidence	in	foreigners	,
信心	在	外国人	,

他们到处煽动不和——总之，他们彻底摧毁了中国人对外国人的信任。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [ˌtʃaɪ'niːz] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	raised	up	Chinese	hatred	and	distrust	against	them	.
和	提高	向上	中国人	仇恨	和	怀疑	反对	他们	.

加剧了中国人对他们的仇恨和不信任。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

For	these	things	they	were	driven	out	of	the	country	.
为了	这些	事物	他们	是	驱动	出去	的	这	国家	.

他们因这些事被驱逐出境。

[wen] [st'reɪndʒəz] [keɪm] , ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kʌmz]

When	strangers	came	,	after	that	,	the	Chinese	,	with	that	calm	wisdom	which	comes
什么时候	陌生人	来了	,	后	那	,	这	中国人	,	和	那	冷静的	智慧	哪个	来

['oʊnli] [θruː] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] ,

only	through	bitter	experience	,
仅有的	通过	苦的	经验	,

后来，当陌生人到来时，中国人带着那种只有经历过苦难才能获得的沉稳智慧，

[keɪdʒd][ðem; ðəm] , [ɔːr] [hæŋd] [ðem; ðəm] .

caged	them	,	or	hanged	them	.
笼中	他们	, 或者		绞刑	他们	.

把他们关进笼子，或者绞死。

[aɪ] [spoʊk] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ,

I	spoke	,	a	while	ago	,	of	a	domineering	,
我	辐	,	一个	尽管	前	,	的	一个	盛气凌人	,

我前段时间谈到了一个专横跋扈的人，

['hektərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪn]['tʃaɪnə] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

hectoring	class	of	foreigners	in	China	who	are	always	interfering	with	the
训斥	班级	的	外国人	在	中国	WHO	是	总是	干扰	和	这

['gʌvɝnmənts] ['bɪznəs] ,

Government's	business	,
政府的	商业	,

在中国，那些总是干涉政府事务、颐指气使的外国人阶层

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] [en'dʒendəd] [baɪ][ðer; ðər]['kɪndrəd]

and	thus	keeping	alive	the	distrust	and	dislike	engendered	by	their	kindred
和	因此	保持	活	这	怀疑	和	不喜欢	产生的	经过	他们的	亲属

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

就这样，使得他们同类之间产生的猜忌和厌恶之情持续存在。

[ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] , [æn; ən][eɪdʒ][ə'goʊ] .

the	Dominicans	,	an	age	ago	.
这	多米尼加人	,	一个	年龄	前	.

很久以前的多米尼加人。

[ðeɪ] [klɑːg] ['prɑːgres] .

They	clog	progress	.
他们	阻塞	进步	.

它们阻碍了进步。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌtuː'tuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ɔːl] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ]

Article	2	of	the	treaty	is	intended	to	discountenance	all	officious	intermeddling
文章	2	的	这	条约	是	故意的	到	折扣	全部	爱管闲事的	干预

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['bɪznəs] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ,

with	the	Government's	business	by	Americans	,
和	这	政府的	商业	经过	美国人	,

该条约第二条旨在禁止美国人对美国政府事务进行一切无谓的干预。

[ænd; ənd][soʊ] [muːv] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

and	so	move	a	step	toward	the	restoration	of	that	Chinese	confidence	in
和	所以	移动	一个	步	朝向	这	恢复	的	那	中国人	信心	在

[st'reɪndʒəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

strangers	which	was	annihilated	so	long	ago	.
陌生人	哪个	曾是	彻底消灭	所以	长的	前	.

这样就朝着恢复中国人对陌生人的信任迈出了一步，这种信任早已被摧毁。

['ɑːrtɪk(ə)l][θriː] .

ARTICLE	3	.
文章	3	.

第三条

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['kɔnsəlz] [æt; ət][pɔːrts][ʌv; əv]

The	Emperor	of	China	shall	have	the	right	to	appoint	consuls	at	ports	of
这	皇帝	的	中国	将	有	这	正确的	到	委	领事	在	端口	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

中国皇帝有权任命驻美国港口的领事。

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒɔɪd]

who	shall	enjoy	the	same	privileges	and	immunities	as	those	which	are	enjoyed
WHO	将	享受	这	相同的	特权	和	免疫力	作为	那些	哪个	是	享受

[baɪ]['pʌblɪk] [lɔː] [ænd; ənd] ['triːti] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

by	public	law	and	treaty	in	the	United	States	by	the	Consuls	of	Great	Britain
经过	民众	法律	和	条约	在	这	团结的	各州	经过	这	领事	的	伟大的	英国

[ænd; ənd] ['rʌʃə] ,

and	Russia	,
和	俄罗斯	,

他们将享有与英国和俄罗斯领事根据美国公法和条约在美国享有的同等特权和豁免权。

[ɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	either	of	them	.
或者	任何一个	的	他们	.

或者他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [su:n] — [pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] — [ðer; ðər] [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]

And	soon	—	perhaps	within	a	year	or	two	—	there	will	doubtless	be	a	Chinese
和	很快	—	也许	之内	一个	年	或者	二	—	那里	将要	毫无疑问	是	一个	中国人

['envɔɪ] ['loʊkeɪtɪd] ['pɜ:rmənəntli] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

Envoy	located	permanently	at	Washington	.
使者	位于	永久的	在	华盛顿	.

不久之后——或许在一两年内——中国肯定会有一位常驻华盛顿的大使。

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] [wɪl] [bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [kən'vi:niənt] [dɪ'spætʃ] .

The	Consuls	referred	to	above	will	be	appointed	with	all	convenient	dispatch	.
这	领事	指	到	多于	将要	是	任命	和	全部	方便的	派遣	.

上述领事将尽快任命。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'mɛrɪkənz] ,

They	will	be	Americans	,
他们	将要	是	美国人	,

他们将成为美国人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][bi:; bi][men] [hu:] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['pɪti][fɔ:r; fər] ['pə:sikju:tid]

but	will	in	all	cases	be	men	who	are	capable	of	feeling	pity	for	persecuted
但	将要	在	全部	案例	是	男人	WHO	是	有能力的	的	感觉	遗憾	为了	受迫害

['tʃainəmən] ,

Chinamen	,
中国人	,

但无论如何，他们都会是能够对受迫害的中国人产生怜悯之心的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ][strɪkt] [ə'kaʊnt] [ɔ:l] [hu:] [rɔ:ŋ] [ðem; ðəm] .

and	will	call	to	a	strict	account	all	who	wrong	them	.
和	将要	称呼	到	一个	严格的	帐户	全部	WHO	错误的	他们	.

并将严惩所有冒犯他们的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ˌem 'i:] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][kɔ:l] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:ns(ə)l]

It	affords	me	infinite	satisfaction	to	call	particular	attention	to	this	Consul
它	提供	我	无限	满意	到	称呼	特别的	注意力	到	这	领事

[klɔ:z] ,

clause	,
条款	,

让我感到无比欣慰的是，我可以特别强调这条领事条款。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊl] [ðæt] [wɪl] [goʊ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊks] , [ðə; ði]['reɪlroʊd] ['greɪdɚz]

and	think	of	the	howl	that	will	go	up	from	the	cooks	,	the	railroad	graders
和	思考	的	这	嗥	那	将要	去	向上	从	这	厨师	,	这	铁路	评分员

,

,

,

想想厨师们、铁路工人会发出怎样的哀嚎吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:bl] - [stoʊn]['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	cobble	-	stone	artists	of	California	,	when	they	read	it	.
和	这	鹅卵石	-	石头	艺术家	的	加利福尼亚州	,	什么时候	他们	读	它	.

加州的鹅卵石艺术家们读到它时也会有同样的感受。

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [bi:t] [ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd][set][ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃainəmən] ['eni] [mɔ:r]

They	can	never	beat	and	bang	and	set	the	dogs	on	the	Chinamen	any	more
他们	能	绝不	打	和	砰	和	放	这	狗	在	这	中国人	任何	更多的

.

:

.

他们再也不能殴打、袭击、放狗咬中国人了。

[ðiːz] ['pɑːstaimz][ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm][fər'evər] .

These	pastimes	are	lost	to	them	forever	.
这些	消遣	是	丢失的	到	他们	永远	.

这些消遣方式对他们来说将永远消失。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

In	San	Francisco	,
在	圣	弗朗西斯科	,

在旧金山，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['loʊk(ə)l] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['pepərz] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]

a	large	part	of	the	most	interesting	local	news	in	the	daily	papers	consists	of
一个	大的	部分	的	这	最多	有趣的	当地的	消息	在	这	日常的	文件	由	的

['gɔːrdʒəs] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] “ ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ” ['ɑːfɪsər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

gorgeous	compliments	to	the	“	able	and	efficient	”	Officer	This	and	That
华丽的	赞美	到	这	“	有能力的	和	高效的	”	官	这	和	那

[fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ɑː] [fuː] ,

for	arresting	Ah	Foo	,
为了	逮捕	啊	福	,

每日报纸上很多最有趣的本地新闻都是对“能干高效的”某某警官逮捕阿福的溢美之词。

[ɔːr] [tʃɪŋ] ['wæŋ] , [ɔːr] [sɔːŋ] [haɪ][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ;

or	Ching	Wang	,	or	Song	Hi	for	stealing	a	chicken	;
或者	程	王	,	或者	歌曲	你好	为了	偷窃	一个	鸡	;

或者因为偷了一只鸡，就叫王庆或宋熙；

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [waɪt] [bruːt] [breɪks] [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['tʃaɪnəmənz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	when	some	white	brute	breaks	an	unoffending	Chinaman's	head	with	a
但	什么时候	一些	白色的	蛮力	休息	一个	无害的	中国人的	头	和	一个

[brɪk] ,

brick	,
砖	,

但是，当一些白人恶棍用砖头砸碎一个无辜中国人的脑袋时，

[ðə; ði]['peɪpər] [dʌz] [nɑːt]['kɑːmplɪmənt] ['eni] ['ɑːfɪsər][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːltə] ,

the	paper	does	not	compliment	any	officer	for	arresting	the	assaulter	,
这	纸	做	不是	赞扬	任何	官	为了	逮捕	这	袭击者	,

该报并未对逮捕袭击者的任何警官表示赞扬。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ;

for	the	simple	reason	that	the	officer	does	not	make	the	arrest	;
为了	这	简单的	原因	那	这	官	做	不是	制作	这	逮捕	;

原因很简单，因为警官并没有实施逮捕；

[ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌd] ['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [læf] ;

the	shedding	of	Chinese	blood	only	makes	him	laugh	;
这	脱落	的	中国人	血	仅有的	制作	他	笑	;

看到中国人流血只会让他发笑；

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

he	considers	it	fun	of	the	most	entertaining	description	.
他	考虑	它	乐趣	的	这	最多	娱乐	描述	.

他认为这是最有趣的描述。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [dɔːgz]['ɔːlmoʊst][ter; tɪ(ə)r] ['helpləs] ['tʃainəmən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪn]

I	have	seen	dogs	almost	tear	helpless	Chinamen	to	pieces	in	broad	daylight	in
我	有	已见	狗	几乎	撕	无助	中国人	到	件	在	广阔	日光	在

[sæn][frən'sɪskoʊ] ,

San	Francisco	,
圣	弗朗西斯科	,

我曾在旧金山亲眼目睹狗在光天化日之下几乎将无助的中国人撕成碎片。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɑːd] - ['kæriərz] [huː] [help] [tuː; tə] [meɪk] [p'rezɪdənts] [stænd] [ə'raʊnd]

and	I	have	seen	hod	-	carriers	who	help	to	make	Presidents	stand	around
和	我	有	已见	霍德	-	承运人	WHO	帮助	到	制作	总统们	站立	大约

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrt] .

and	enjoy	the	sport	.
和	享受	这	运动	.

我还见过一些搬运工，他们帮助总统们站在旁边欣赏这项运动。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [truːps] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ə'sɔːlt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	have	seen	troops	of	boys	assault	a	Chinaman	with	stones	when	he	was
我	有	已见	军队	的	男孩们	突击	一个	中国人	和	石头	什么时候	他	曾是

['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

walking	quietly	along	about	his	business	,
步行	悄悄	沿着	关于	他的	商业	,

我曾亲眼目睹一群男孩用石头袭击一个正在安静地做自己事情的中国人。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hoʊm] .

and	send	him	bruised	and	bleeding	home	.
和	发送	他	瘀伤	和	出血	家	.

然后把他打得鼻青脸肿、血流不止地送回家。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['tʃaɪnəmən] [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [mæl'triːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [miːn] ,

I	have	seen	Chinamen	abused	and	maltreated	in	all	the	mean	,
我	有	已见	中国人	受虐	和	虐待	在	全部	这	意思是	,

我亲眼目睹过中国人遭受各种形式的虐待和凌辱。

['kaʊərdli] [weɪz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['neɪtʃər] ,

cowardly	ways	possible	to	the	invention	of	a	degraded	nature	,
胆小	方式	可能的	到	这	发明	的	一个	退化的	自然	,

懦弱地以各种方式发明了一种堕落的本质，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]

but	I	never	saw	a	policeman	interfere	in	the	matter	and	I	never	saw	a
但	我	绝不	锯	一个	警察	干扰	在	这	事情	和	我	绝不	锯	一个

['tʃaɪnəmən] ['raɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] [rɔŋz] [ðʌs] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

Chinaman	righted	in	a	court	of	justice	for	wrongs	thus	done	him	.
中国人	右	在	一个	法庭	的	正义	为了	错误	因此	完毕	他	.

但我从未见过警察干预此事，也从未见过中国人因遭受的冤屈而在法庭上得到公正的审判。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [lɔːz] [duː][nɑːt] [ə'laʊ] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [waɪt] [men] .

The	California	laws	do	not	allow	Chinamen	to	testify	against	white	men	.
这	加利福尼亚州	法律	做	不是	允许	中国人	到	作证	反对	白色的	男人	.

加州法律不允许华人出庭作证指控白人。

[ˌkælə'fɔːrniə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

California	is	one	of	the	most	liberal	and	progressive	States	in	the	Union	,
加利福尼亚州	是	一	的	这	最多	自由主义	和	进步	各州	在	这	联盟	,

加利福尼亚州是美国最自由、最进步的州之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['wɝːðiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

and	the	best	and	worthiest	of	her	citizens	will	be	glad	to	know	that
和	这	最好的	和	最值得	的	她	公民	将要	是	高兴的	到	知道	那

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['tʃaɪnəmən] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

the	days	of	persecuting	Chinamen	are	over	,
这	天	的	迫害	中国人	是	超过	,

她最优秀、最有价值公民将会很高兴地得知，迫害华人的日子已经结束了。

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

in	California	.
在	加利福尼亚州	.

在加利福尼亚州。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][θriː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɔnsəlz] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn]

It	will	be	observed	by	Article	3	that	the	Chinese	consuls	will	be	placed	upon
它	将要	是	观察到	经过	文章	3	那	这	中国人	领事	将要	是	放置	之上

[ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

the	same	footing	as	those	from	Russia	and	Great	Britain	,
这	相同的	立足点	作为	那些	从	俄罗斯	和	伟大的	英国	,

根据第三条规定，中国领事将与俄罗斯和英国的领事享有同等地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [fræns] .

and	that	no	mention	is	made	of	France	.
和	那	不	提到	是	制成	的	法国	.

而且文中完全没有提到法国。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːns(ə)l][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wʌns] ,

The	authorities	got	into	trouble	with	a	French	consul	in	San	Francisco	,	once	,
这	当局	得到	进入	麻烦	和	一个	法语	领事	在	圣	弗朗西斯科	,	一次	,

当局曾与一位法国驻旧金山领事发生过冲突。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [nə'poʊliən] ,

and	,	in	order	to	pacify	Napoleon	,
和	,	在	命令	到	安抚	拿破仑	,

为了安抚拿破仑，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn'lɑːrdʒd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [frentʃ] ['kɔnsəlz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

the	United	States	enlarged	the	privileges	of	French	consuls	beyond	those	enjoyed	by
这	团结的	各州	放大	这	特权	的	法语	领事	超过	那些	享受	经过

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

the	consuls	of	all	other	countries	.
这	领事	的	全部	其他	国家	.

美国扩大了法国领事享有的特权，使其超过了其他所有国家领事所享有的特权。

['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr] .

ARTICLE	4	.
文章	4	.

第四条

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

The	twenty	-	ninth	article	of	the	treaty	of	the	18th	of	June	,	1858	,
这	二十	-	第九	文章	的	这	条约	的	这	18th	的	六月	,	-	,

1858年6月18日条约第二十九条

['hævɪŋ] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

having	stipulated	for	the	exemption	of	Christian	citizens	of	the	United	States
拥有	规定的	为了	这	豁免	的	基督教	公民	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vəːts] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn]['tʃaɪnə][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

and	Chinese	converts	from	persecution	in	China	on	account	of	their	faith	,
和	中国人	转换	从	迫害	在	中国	在	帐户	的	他们的	信仰	,

规定美国基督徒公民和中国皈依基督教者因信仰在中国不受迫害，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ə'griːd] [ðæt] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs]

it	is	further	agreed	that	citizens	of	the	United	States	in	China	,	of	every	religious
它	是	更远	同意	那	公民	的	这	团结的	各州	在	中国	,	的	每一个	宗教

[pər'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

双方进一步同意，在中国的美国公民，无论其宗教信仰如何，

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn'taɪər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]

and	Chinese	subjects	in	the	United	States	shall	enjoy	entire	liberty	of	conscience
和	中国人	主题	在	这	团结的	各州	将	享受	全部的	自由	的	良心

，

，

，

在美华人享有完全的良心自由。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzempt][frʌm; frəm][ɔːl][ˌdɪsəˈbɪlətɪ][ɔːr] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	shall	be	exempt	from	all	disability	or	persecution	on	account	of	their
和	将	是	豁免	从	全部	残疾	或者	迫害	在	帐户	的	他们的

[rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ɔːr] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] ['iːðər] ['kʌntri] .

religious	faith	or	worship	in	either	country	.
宗教	信仰	或者	崇拜	在	任何一个	国家	.

并且无论在哪个国家，都不得因其宗教信仰或崇拜而遭受任何歧视或迫害。

['semitriz] [fɔːr; fər] ['sepəltʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ʌv; əv] [wətˈevər] [nəˈtɪvəti][ɔːr][ˌnæʃəˈnæləti][ʃæl; ʃəl]

Cemeteries	for	sepulture	of	the	dead	of	whatever	nativity	or	nationality	shall
墓地	为了	墓	的	这	死的	的	任何	耶稣诞生	或者	国籍	将

[biː; bi][held][ɪn] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [dɪˈstɜːrbəns] [ɔːr][ˌprɑːfəˈneɪʃən] .

be	held	in	respect	and	free	from	disturbance	or	profanation	.
是	握住	在	尊重	和	自由的	从	干扰	或者	亵渎	.

安葬任何出生地或国籍死者的墓地都应受到尊重，不得受到干扰或亵渎。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['triːti] [prəˈtektɪd] “ ['krɪstʃən] ” ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm]

The	old	treaty	protected	“	Christian	”	citizens	of	the	United	States	from
这	老的	条约	受保护	“	基督教	”	公民	的	这	团结的	各州	从

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .

persecution	.
迫害	.

旧条约保护了美国的“基督教”公民免受迫害。

[ðə; ðɪ] [nuː] [wʌn][ɪz] ['brɔːdər] .

The	new	one	is	broader	.
这	新的	一	是	更广泛	.

新版本范围更广。

[ˌaɪ 'tiː] [prəˈtekts] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] “ [ʌv; əv] ['evri] [rɪˈlɪdʒəs] [pərˈsweɪʒ(ə)n] ” — [dʒuːz] , ['mɔːmənz] ,

It	protects	our	citizens	“	of	every	religious	persuasion	”	—	Jews	,	Mormons	,
它	保护	我们的	公民	“	的	每一个	宗教	劝说	”	—	犹太人	,	摩门教徒	,

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

它保护我们所有“不同宗教信仰”的公民——犹太教徒、摩门教徒等等。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [prəˈtekts] ['tʃainəmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [gɔdz]['æftər]

It	also	protects	Chinamen	in	this	country	in	the	worship	of	their	own	gods	after
它	还	保护	中国人	在	这	国家	在	这	崇拜	的	他们的	自己的	神	后

[ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃənz] ,

their	own	fashions	,
他们的	自己的	时尚	,

它还保护在这个国家的华人按照他们自己的方式崇拜他们自己的神灵。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [riˈliːvz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl] “ [dɪsəˈbɪlətɪz] ” ['sʌfərd] [baɪ][ðem; ðəm] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ɑːn]

and	also	relieves	them	of	all	“	disabilities	”	suffered	by	them	heretofore	on
和	还	缓解	他们	的	全部	“	残疾	”	遭受	经过	他们	此前	在

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈlɪdʒən] .

account	of	their	religion	.
帐户	的	他们的	宗教	.

并解除他们此前因宗教信仰而遭受的一切“不利条件”。

[ðɪs] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn]['tʃaɪnə][ɪz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

This	protection	of	Christians	in	China	is	hardly	necessary	now	-	a	-	days	,
这	保护	的	基督徒	在	中国	是	几乎	必要的	现在	-	一个	-	天	,

如今在中国，这种对基督徒的保护几乎已不再必要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃainəmən] [hæv; həv][ə'baʊt] ['fɔ:lən] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['æmp(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]

for	the	Chinamen	have	about	fallen	back	to	their	ancient	ample	spirit	of
为了	这	中国人	有	关于	倒下	后退	到	他们的	古老的	充足	精神	的

[ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ə'gen] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [rɪ'lɪdʒən] .

toleration	again	as	regards	religion	.
容忍	再次	作为	问候	宗教	.

因为中国人对于宗教又几乎恢复了他们古老的宽容精神。

['enibɑ:di] [kæn; kən] [pri:tʃ] [ɪn]['tʃaɪnə] [hu:] [tʃu:ziz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

Anybody	can	preach	in	China	who	chooses	to	do	it	.
任何人	能	布道	在	中国	WHO	选择	到	做	它	.

在中国，只要愿意，任何人都可以传道布道。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

He	will	not	be	disturbed	.
他	将要	不是	是	不安	.

他不会被打扰。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn]['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]

The	former	persecution	of	Christians	in	China	,	which	was	brought	about	by	the
这	以前的	迫害	的	基督徒	在	中国	,	哪个	曾是	带来	关于	经过	这

[doʊ'mɪnɪkənz] ,

Dominicans	,
多米尼加人	,

过去多明我会在中国对基督徒的迫害，

['seldəm] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪmɪŋ] [ɔ:r] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'vɜ:ts] ['enihaʊ] .

seldom	extended	to	the	maiming	or	killing	of	converts	anyhow	.
很少	扩展	到	这	致残	或者	杀	的	转换	无论如何	.

很少会发展到残害或杀害皈依者。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][kən'vɜ:rt][tu:; tə]['træmp(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] .

They	generally	invited	the	convert	to	trample	upon	a	cross	.
他们	一般来说	受邀	这	转变	到	践踏	之上	一个	叉	.

他们通常会邀请皈依者践踏十字架。

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pru:vn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ʃʌnd]

If	he	refused	,	he	was	proven	a	Christian	,	and	so	was	shunned
如果	他	拒绝	,	他	曾是	已证实	一个	基督教	,	和	所以	曾是	被排斥

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] .

and	disgraced	.
和	蒙羞的	.

如果他拒绝，就会被证明是基督徒，因此会被排斥和羞辱。

[ðɪs] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kristʃənz] ['veri] [mʌtʃ] ,

This	diminished	the	list	of	Chinese	Christians	very	much	,
这	减少	这	列表	的	中国人	基督徒	非常	很多	,

这大大减少了中国基督徒的人数。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ru:t] [aʊt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .

but	did	not	root	out	that	religion	by	any	means	.
但	做过	不是	根	出去	那	宗教	经过	任何	方法	.

但并没有以任何方式根除这种宗教。

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [meɪd] , [baɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]
Religious **books** **have** **been** **written** **,** **and** **translations** **made** **,** **by** **Chinese**
宗教 图书 有 到过 书面 , 和 翻译 制成 , 经过 中国人
['kristʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

中国基督徒撰写并翻译了宗教书籍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [kən'və:ts] [ɪn]['tʃaɪnə][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and **there** **are** **as** **many** **as** **a** **million** **converts** **in** **China** **at** **the** **present**
和 那里 是 作为 许多 作为 一个 百万 转换 在 中国 在 这 展示
[taɪm] .
time **.**
时间 .

目前在中国已有多达一百万信徒。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['fæməliz] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][də'rekt] [dɪ'sent]
There **are** **many** **families** **who** **have** **inherited** **their** **Christianity** **by** **direct** **descent**
那里 是 许多 家庭 WHO 有 遗传 他们的 基督教 经过 直接的 下降
[θru:] [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
through **six** **generations** **.**
通过 六 几代人 .

许多家庭的基督教信仰都是通过六代人的直接传承而来的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['tʃaɪnə][wʌn] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] .
In **fact** **,** **it** **is** **believed** **that** **Christianity** **existed** **in** **China** **1** **,** **100** **years** **ago** **.**
在 事实 , 它 是 相信 那 基督教 存在 在 中国 1 , - 年 前 .

事实上，据信基督教早在1100年前就已在中国存在。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hɜ:rd] ['veɪgli] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
For **many** **years** **the** **missionaries** **heard** **vaguely** **,** **from** **time** **to** **time** **,**
为了 许多 年 这 传教士 听到 依稀 , 从 时间 到 时间 ,

多年来，传教士们时不时地会隐约听到这样的说法：

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl]
of **a** **monument** **of** **the** **seventh** **century** **which** **was** **reported** **to** **be** **still**
的 一个 纪念碑 的 这 第七 世纪 哪个 曾是 据报道 到 是 仍然
['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] ['krɪstʃən] [fɑ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
standing **over** **the** **grave** **of** **some** **forgotten** **Christian** **far** **out** **in** **the** **interior** **of**
常设 超过 这 严重 的 一些 被遗忘的 基督教 远的 出去 在 这 内部的 的
['tʃaɪnə] .
China **.**
中国 .

一座七世纪的纪念碑，据说至今仍屹立在中国内陆某个被遗忘的基督徒的坟墓上。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['miʃənəriz] , [ðə; ði] [revz] .
Two **of** **these** **missionaries** **,** **the** **Revs** **.**
二 的 这些 传教士 , 这 转速 .

这两位传教士，牧师们。

['mesərz] . [li:z] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , ['trævld] [west] [wʌn] , - [maɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Messrs **.** **Lees** **and** **Williams** **,** **traveled** **west** **1** **,** **000** **miles** **and** **found** **it** **.**
先生们 . 李斯 和 威廉姆斯 , 旅行 西方 1 , - 英里 和 成立 它 .

Lees 先生和 Williams 先生向西跋涉 1000 英里，终于找到了它。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [bɪ'fɔ:r] ['steɪtɪd] ,
This **brings** **me** **back** **to** **the** **fact** **,** **before** **stated** **,**
这 带来 我 后退 到 这 事实 , 前 声明 ,

这让我想起了之前提到的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ˌgærən'tiːd] [baɪ]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr] ,

that	the	religious	toleration	and	protection	guaranteed	by	Article	4	,
那	这	宗教	容忍	和	保护	保证	经过	文章	4	,

第4条保障的宗教宽容和保护，

[ɑːr; ər] ['niːdɪd] [mɔːr] [baɪ] ['tʃainəmən] [hɪr] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['tʃaɪnə] .

are	needed	more	by	Chinamen	here	than	by	Americans	in	China	.
是	需要	更多的	经过	中国人	这里	比	经过	美国人	在	中国	.

这里的中国人比在中国的美国人更需要这些。

[ðoʊz] [tuː] ['miʃənəriz] ['trævld] [ə'weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

Those	two	missionaries	traveled	away	out	into	the	heart	of	China	,
那些	二	传教士	旅行	离开	出去	进入	这	心	的	中国	,

那两位传教士远赴中国腹地，

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ['evri] [deɪ] , ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə] [ə'tentɪvli] [baɪ]

preaching	the	Gospel	of	Christ	every	day	,	always	being	listened	to	attentively	by
布道	这	福音	的	基督	每一个	天	,	总是	存在	听着	到	认真地	经过

[lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒz] ,

large	assemblages	,
大的	组合	,

每天宣讲基督的福音，总有许多信众认真聆听。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli][ænd; ənd]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['triːtɪd] .

and	always	kindly	and	hospitably	treated	.
和	总是	亲切地	和	热情好客	治疗	.

而且总是受到热情友好的对待。

[mɔːr'oʊvər] , [ðiːz] ['miʃənəriz] [soʊld] — [maɪnd][juː; jʊ] , [soʊld] , [fɔːr; fər] [kæʃ] , [tuː; tə] [ðiːz]

Moreover	,	these	missionaries	sold	—	mind	you	,	sold	,	for	cash	,	to	these
而且	,	这些	传教士	卖	—	头脑	你	,	卖	,	为了	现金	,	到	这些

[ə'semblɪdʒz] — - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] ,

assemblages	—	20	,	000	copies	of	religious	books	,
组合	—	-	,	-	副本	的	宗教	图书	,

此外，这些传教士还向这些信众出售了——请注意，是出售，而且是用现金出售——20000本宗教书籍。

[ðʌs] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['plezntli] [kəm'baɪnɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

thus	wisely	and	pleasantly	combining	salvation	with	business	.
因此	明智地	和	愉快	结合	救恩	和	商业	.

就这样，巧妙而愉快地将救赎与商业结合起来。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪʃəneri] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [di'semineitɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [trʊθs] [ə'mʌŋ]

If	a	Chinese	missionary	were	to	come	disseminating	his	eternal	truths	among
如果	一个	中国人	传教士	是	到	来	传播	他的	永恒	真相	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果一位中国传教士来我们中间传播他的永恒真理，

[wiː; wi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd][bɑːm'bɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kæbidʒz] ['æftərwərd] .

we	would	laugh	at	him	first	and	bombard	him	with	cabbages	afterward	.
我们	会	笑	在	他	第一的	和	轰击	他	和	卷心菜	之后	.

我们先会嘲笑他，然后再用卷心菜轰炸他。

[wiː; wi] [wʊd] [duː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

We	would	do	this	because	we	are	civilized	and	enlightened	.
我们	会	做	这	因为	我们	是	文明	和	开明	.

我们这样做是因为我们是文明开化的。

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['ped(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [trʊθs] [ɪn] [ðɪs]

We	would	make	him	understand	that	he	couldn't	peddle	his	eternal	truths	in	this
我们	会	制作	他	理解	那	他	不能	兜售	他的	永恒	真相	在	这

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

我们会让他明白，他不能在这个市场上兜售他那些永恒真理。

['tʃaɪnə] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['kʌntriz] [wer] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [prɪ'veɪlz] .

China	is	one	of	the	few	countries	where	perfect	religious	freedom	prevails	.
中国	是	一	的	这	很少	国家	在哪里	完美的	宗教	自由	占上风	.

中国是世界上为数不多的几个完全享有宗教自由的国家之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['kʌntriz] [wer] [noʊ] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɑːr; ər] [in'fliktid] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn]

It	is	one	of	the	few	countries	where	no	disabilities	are	inflicted	on	a	man
它	是	一	的	这	很少	国家	在哪里	不	残疾	是	造成的	在	一个	男人

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] ,

for	his	religion's	sake	,
为了	他的	宗教的	清酒	,

它是极少数不会因为宗教信仰而对男性施加残疾的国家之一。

[ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [em'bezəlɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

in	the	matter	of	holding	office	and	embezzling	the	public	funds	.
在	这	事情	的	保持	办公室	和	挪用公款	这	民众	资金	.

在担任公职和挪用公款方面。

[ə; eɪ] ['dʒeʒʊɪt] [priːst] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

A	Jesuit	priest	was	formerly	the	Vice	-	President	of	the	Board	of	Public
一个	耶稣会	牧师	曾是	以前	这	副	-	总统	的	这	木板	的	民众

[wɜːrks] ,

Works	,
作品	,

一位耶稣会神父曾担任公共工程委员会副主席。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

an	exceedingly	high	position	,	and	the	present	Viceroy	of	two	important
一个	非常	高的	位置	,	和	这	展示	总督	的	二	重要的

['prɑːvənsəz] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] .

provinces	is	a	Mohammedan	.
省份	是	一个	穆罕默丹	.

这是一个极高的地位，现任两个重要省份的总督是一位穆斯林。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [moʊ'hæmɪdən] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

There	are	a	great	many	Mohammedans	in	China	.
那里	是	一个	伟大的	许多	穆罕默德人	在	中国	.

中国有很多穆斯林。

[ðə; ði] [læst] [klɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [pər'hæps] .

The	last	clause	of	article	4	was	not	absolutely	necessary	,	perhaps	.
这	最后的	条款	的	文章	4	曾是	不是	绝对地	必要的	,	也许	.

或许，第四条的最后一款并非绝对必要。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

Still	,	it	was	well	enough	to	have	it	in	.
仍然	,	它	曾是	出色地	足够的	到	有	它	在	.

不过，它还能用。

[wen] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'evər] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm]

When	the	lower	classes	in	California	learn	that	they	are	forever	debarred	from
什么时候	这	降低	课程	在	加利福尼亚州	学习	那	他们	是	永远	被禁止	从

['mjuːtlˌeɪtɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['tʃainəmən] ,

mutilating	living	Chinamen	,
残害	活的	中国人	,

当加州的下层阶级得知他们永远被禁止残害活着的中国人时，

[ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌnz] .

their	first	impulse	will	naturally	be	to	“	take	it	out	”	of	the	dead	ones	.
他们的	第一的	冲动	将要	自然	是	到	“	拿	它	出去	”	的	这	死的	一个	.

他们的第一反应自然是把它从死者身上“取出来”。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] .

But	disappointment	shall	be	their	portion	.
但	失望	将	是	他们的	部分	.

但他们注定要失望。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] “ [teɪl] ” [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ;

A	Chinaman's	“	tail	”	is	protected	by	law	in	California	;
一个	中国人的	“	尾巴	”	是	受保护	经过	法律	在	加利福尼亚州	;

在加利福尼亚州，中国人的“尾巴”受法律保护；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kjuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dis'anəːd] ['tʃaɪnəmən] [fər'evər] ,

for	if	he	lost	his	queue	he	would	be	a	dishonored	Chinaman	forever	,
为了	如果	他	丢失的	他的	队列	他	会	是	一个	蒙羞	中国人	永远	,

因为如果他弄丢了辫子，他将永远成为一个蒙羞的中国人。

[ænd; ənd] [wʊd] [fər'evər] [biː; bi][æn; ən]['eksaɪl] .

and	would	forever	be	an	exile	.
和	会	永远	是	一个	流亡	.

并将永远流亡在外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]

He	could	not	think	of	returning	to	his	native	land	to	offer	his	countrymen
他	可以	不是	思考	的	返回	到	他的	本国的	土地	到	提供	他的	同胞们

[ðə; ði][əb'sɜːrd]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

the	absurd	spectacle	of	a	man	without	a	tail	to	his	head	.
这	荒诞	奇观	的	一个	男人	没有	一个	尾巴	到	他的	头	.

他无法想象回到故乡，让同胞们看到一个没有尾巴的人的荒诞景象。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

The	Chinese	regard	their	dead	with	a	reverence	which	amounts	to	worship	.
这	中国人	看待	他们的	死的	和	一个	尊敬	哪个	金额	到	崇拜	.

中国人对逝者抱有近乎崇拜的敬意。

[ɔːl] ['tʃainəmən] [huː] [daɪ][ɪn] ['fɔːrən] [lændz][ɑːr; ər] [ʃɪpt] [hoʊm][tuː; tə]['tʃaɪnə][fɔːr; fər]['pɜːrmənənt]

All	Chinamen	who	die	in	foreign	lands	are	shipped	home	to	China	for	permanent
全部	中国人	WHO	死	在	外国的	土地	是	已发货	家	到	中国	为了	永恒的

['beriəl] .

burial	.
葬礼	.

所有在国外去世的中国人都会被运回中国永久安葬。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kɑ:ntrækts] [wɪtʃ] [kən'saɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ku:lɪz] [tu:; tə]['sleɪvəri][æt; ət] $5 [ə; eɪ]

Even	the	contracts	which	consign	the	wretched	Coolies	to	slavery	at	$5	a
甚至	这	合同	哪个	交付	这	可怜	苦力	到	奴隶制	在	$5	一个

[mʌnθ] ['sæləri][ænd; ənd] [tu:] ['su:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə; eɪ] [jɪr] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][daɪz][ɪn]['kju:bə]

month	salary	and	two	suits	of	clothes	a	year	stipulate	that	if	he	dies	in	Cuba
月	薪水	和	二	西装	的	衣服	一个	年	规定	那	如果	他	死亡	在	古巴

,

,

,

即使是那些将可怜的苦力奴役到古巴，每月只支付5美元工资和每年两套衣服的合同也规定，如果他死在古巴，

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] [lænd] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi][sent] [hoʊm] .

the	Sandwich	Islands	,	or	any	other	foreign	land	,	his	body	must	be	sent	home	.
这	三明治	岛屿	,	或者	任何	其他	外国的	土地	,	他的	身体	必须	是	发送	家	.

如果他的遗体被送往夏威夷群岛或其他任何外国领土，则必须将其送回国。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][væst] [vɔ:lts] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ded] ['tʃainəmən] [hæv; həv]

There	are	vast	vaults	in	San	Francisco	where	hundreds	of	dead	Chinamen	have
那里	是	广阔的	金库	在	圣	弗朗西斯科	在哪里	数百	的	死的	中国人	有

[bɪn] ['sɔ:ltɪd] [ə'weɪ] [baɪ]['dʒent(ə)l][hændz][fɔ:r; fər] ['ʃɪpmənt] .

been	salted	away	by	gentle	hands	for	shipment	.
到过	咸的	离开	经过	温和的	双手	为了	运输	.

旧金山有巨大的金库，数百名死去的中国人被小心翼翼地保存起来，等待运走。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kʌmpəniz] [ki:p] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz]

The	heads	of	the	great	Chinese	Companies	keep	a	record	of	the	names
这	头部	的	这	伟大的	中国人	公司	保持	一个	记录	的	这	姓名

[ʌv; əv][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['membər] ,

of	their	thousands	of	members	,
的	他们的	数千	的	成员	,

中国各大公司的负责人都会保存一份旗下数千名员工的姓名记录。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['strɪktli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] ['ɑ:fɪs] .

and	every	individual	is	strictly	accounted	for	to	the	home	office	.
和	每一个	个人	是	严格	已记录	为了	到	这	家	办公室	.

每个人的情况都要向总部严格登记。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] ['tʃɑ:rtərd] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə]['tʃaɪnə] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Every	now	and	then	a	vessel	is	chartered	and	sent	to	China	freighted	with
每一个	现在	和	然后	一个	血管	是	特许	和	发送	到	中国	货运	和

[kɔ:psiz] .

corpses	.
尸体	.

时不时会有人租用船只，满载尸体驶往中国。

['ɑ:rtɪk(ə)l][faɪv] .

ARTICLE	5	.
文章	5	.

第五条

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['kɔ:rdʒəli] ['rekəgnaɪz]

The	United	States	of	America	and	the	Emperor	of	China	cordially	recognize
这	团结的	各州	的	美国	和	这	皇帝	的	中国	诚挚地	认出

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	inherent	and	inalienable	right	of	man	to	change	his	home	and	his
这	固有	和	不可剥夺的	正确的	的	男人	到	改变	他的	家	和	他的

[ə'li:dʒəns] ,

allegiance	,
忠诚	,

美国和中国皇帝诚挚地承认，人具有改变家园和效忠对象的固有且不可剥夺的权利。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['mju:tʃuəl][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [maɪ'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn]

and	also	the	mutual	advantages	of	the	free	migration	and	immigration
和	还	这	相互的	优势	的	这	自由的	迁移	和	移民

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts] [rɪ'spektɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]

of	their	citizens	and	subjects	respectively	from	the	one	country	to	the
的	他们的	公民	和	主题	分别	从	这	一	国家	到	这

['ʌðər] [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

other	for	purposes	of	curiosity	,
其他	为了	目的	的	好奇心	,

此外，两国公民和臣民出于好奇心而自由迁徙到另一国，也存在着相互获益的情况。

[treɪd] , [ɔ:r][æz; əz]['pɜ:rmənənt] ['rezɪdənts] .

trade	,	or	as	permanent	residents	.
贸易	,	或者	作为	永恒的	居民	.

以贸易方式，或作为永久居民。

[ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] , ['ðerfɔ:r] ,

The	high	contracting	parties	,	therefore	,
这	高的	承包	各方	,	所以	,

因此，缔约各方

[dʒɔɪn][ɪn] ['reprəbeɪt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['vɑ:lənteri] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [fɔ:r; fər] [ði:z]

join	in	reprobating	any	other	than	an	entirely	voluntary	immigration	for	these
加入	在	谴责	任何	其他	比	一个	完全	自愿	移民	为了	这些

['pɜ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

共同谴责除完全自愿的移民之外的任何其他移民方式。

[ðeɪ] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'gri:] [tu:; tə] [pæs] [lɔ:z] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pi:n(ə)l] [ə'fens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪtɪzn]

They	consequently	agree	to	pass	laws	making	it	a	penal	offense	for	a	citizen
他们	最后	同意	到	经过	法律	制作	它	一个	刑事	罪行	为了	一个	公民

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [teɪk] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekts] ['i:ðər] [tu:; tə]

of	the	United	States	or	a	Chinese	subject	to	take	Chinese	subjects	either	to
的	这	团结的	各州	或者	一个	中国人	主题	到	拿	中国人	主题	任何一个	到

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ,

the	United	States	or	to	any	other	foreign	country	,
这	团结的	各州	或者	到	任何	其他	外国的	国家	,

因此，他们同意通过法律，规定美国公民或中国公民将中国公民带到美国或任何其他外国都是刑事犯罪。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekt][ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [teɪk] ['sɪtəznz]

or	for	a	Chinese	subject	or	a	citizen	of	the	United	States	to	take	citizens
或者	为了	一个	中国人	主题	或者	一个	公民	的	这	团结的	各州	到	拿	公民

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rən] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [fri:]

of	the	United	States	to	China	or	any	other	foreign	country	without	their	free
的	这	团结的	各州	到	中国	或者	任何	其他	外国的	国家	没有	他们的	自由的

[ænd; ənd] ['vɑ:lənteri] [kən'sent] [rɪ'spektɪvli] .

and	voluntary	consent	respectively	.
和	自愿	同意	分别	.

或者允许中国公民或美国公民在未经美国公民自由和自愿同意的情况下，将美国公民带到中国或任何其他外国。

['ɑ:rtɪk(ə)l][faɪv][eɪmz][æt; ət] [tu:] ['ɑ:bdʒekts] , [vɪz] . :

Article	5	aims	at	two	objects	,	viz	.	:
文章	5	目标	在	二	对象	,	即	.	:

第五条旨在实现两个目标，即：

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['dɑ:ktrɪn] (['mɪstər] . ['su:ɜ-d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz]

The	spreading	of	the	naturalization	doctrine	(	Mr	.	Seward	could	not	give	his
这	传播	的	这	入籍	教义	(	先生	.	西沃德	可以	不是	给	他的

[ə'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp]

assent	to	a	treaty	which	did	not	have	that	in	it	)	and	the	breaking	up
同意	到	一个	条约	哪个	做过	不是	有	那	在	它	)	和	这	打破	向上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['ku:li] [treɪd] .

of	the	infamous	Coolie	trade	.
的	这	臭名昭著的	苦力	贸易	.

归化原则的传播（西沃德先生无法同意一项没有归化原则的条约）以及臭名昭著的苦力贸易的瓦解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:pjələrli] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [selz] ['ku:lɪz] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði]

It	is	popularly	believed	that	the	Emperor	of	China	sells	Coolies	himself	,	by	the
它	是	广为人知	相信	那	这	皇帝	的	中国	出售	苦力	他自己	,	经过	这

['ʃɪploʊd] ,

shipload	,
满载船	,

人们普遍认为，中国皇帝亲自按船出售苦力。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət]['ri:teɪl] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .

and	even	at	retail	,	but	such	is	not	the	case	.
和	甚至	在	零售	,	但	这样的	是	不是	这	案件	.

即使在零售业也是如此，但事实并非如此。

[hi:; hi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ku:li] [treɪd] .

He	is	known	to	be	exceedingly	anxious	to	destroy	the	Coolie	trade	.
他	是	已知	到	是	非常	焦虑的	到	破坏	这	苦力	贸易	.

众所周知，他非常渴望摧毁苦力贸易。

[ðə; ði] “ ['vɑ:lənteri] ” [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] [ɔ:l'redi] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	“	voluntary	”	emigration	of	Chinamen	to	California	already	amounts	to	a
这	“	自愿	”	移民	的	中国人	到	加利福尼亚州	已经	金额	到	一个

['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

thousand	a	month	,
千	一个	月	,

每月已有上千名中国人“自愿”移民到加利福尼亚州。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tri:ti] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] .

and	this	treaty	will	greatly	increase	it	.
和	这	条约	将要	非常	增加	它	.

这项条约将大大增加这一数字。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] -

It	will	not	only	increase	it	,	but	will	bring	over	a	better	class	of	Chinamen	-
它	将要	不是	仅有的	增加	它	,	但	将要	带来	超过	一个	更好的	班级	的	中国人	-

[men][ʌv; əv] [mi:nz] ,

men	of	means	,
男人	的	方法	,

这不仅会增加中国人的数量，还会吸引更多有钱人过来。

['kærəktər] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

character	,	and	standing	in	their	own	country	.
特点	,	和	常设	在	他们的	自己的	国家	.

品格，以及在本国的地位。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃn] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [best] [klæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] — [ɪn][sʌm; səm]

The	present	Chinese	immigration	,	however	,	is	the	best	class	of	people	—	in	some
这	展示	中国人	移民	,	然而	,	是	这	最好的	班级	的	人们	—	在	一些

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

然而，目前的中国移民是人群中最优秀的一类——在某些方面，

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ɔːl] — [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] .

though	not	in	all	—	that	comes	to	us	from	foreign	lands	.
尽管	不是	在	全部	—	那	来	到	我们	从	外国的	土地	.

虽然并非全部如此——那是从国外传下来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['reɪlroʊd][hændz][wiː; wi][hæv; həv][baɪ][fɑːr] .

They	are	the	best	railroad	hands	we	have	by	far	.
他们	是	这	最好的	铁路	双手	我们	有	经过	远的	.

他们是我们铁路工人中最好的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['tempərət] , [ðə; ði][moʊst] ['piːsəbl] , [ðə; ði][moʊst]

They	are	the	most	faithful	,	the	most	temperate	,	the	most	peaceable	,	the	most
他们	是	这	最多	忠实	,	这	最多	温带	,	这	最多	和平的	,	这	最多

[ɪn'dʌstriəs] .

industrious	.
勤劳	.

他们是最忠诚的，最温和的，最爱好和平的，最勤劳的。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [im'plɔiz] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] , [ænd; ənd][baɪ]

The	Pacific	Railroad	Company	employs	them	almost	exclusively	,	and	by
这	太平洋	铁路	公司	雇佣	他们	几乎	只	,	和	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

太平洋铁路公司几乎完全雇用了他们，而且人数多达数千人。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ruːst] [ɔːr][ə; eɪ] [sluːs] - [bɑːks][ɪz] [rɔbd] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

When	a	chicken	roost	or	a	sluice	-	box	is	robbed	in	California	,
什么时候	一个	鸡	栖息地	或者	一个	水闸	-	盒子	是	被抢劫	在	加利福尼亚州	,

在加利福尼亚州，当鸡舍或水闸被盗时，

[sʌm; səm] ['tʃaɪnəmən] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l]

some	Chinaman	is	almost	sure	to	suffer	for	it	—	yet	these	dreadful	people
一些	中国人	是	几乎	当然	到	遭受	为了	它	—	然而	这些	可怕	人们

[ɑːr; ər] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['mænər] [baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] ['piːp(ə)l] .

are	trusted	in	the	most	reckless	manner	by	the	railroad	people	.
是	可信	在	这	最多	鲁莽	方式	经过	这	铁路	人们	.

几乎可以肯定，会有一些中国人因此受苦——然而铁路工人却以最鲁莽的方式信任这些可怕的人。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['reɪlroʊd][hændz][goʊ] [daʊn] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ˌsækrəˈmentoʊ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [spend]

The	Chinese	railroad	hands	go	down	in	numbers	to	Sacramento	and	often	spend
这	中国人	铁路	双手	去	向下	在	数字	到	萨克拉门托	和	经常	花费

[ðer; ðər][læst] [sent] .

their	last	cent	.
他们的	最后的	中心	.

大批中国铁路工人前往萨克拉门托，常常花光身上最后一分钱。

[ðen] [ðeɪ] ['sɪmpli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [steɪt] [ðer; ðər] [keɪs] , [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz]

Then	they	simply	go	to	the	Superintendent	,	state	their	case	,	write	their	names
然后	他们	简单地	去	到	这	校长	,	状态	他们的	案件	,	写	他们的	姓名

[ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

on	a	card	,
在	一个	卡片	,

然后他们只需去找主管，陈述案情，并在卡片上写下自己的名字，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['weɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

together	with	a	promise	to	refund	out	of	the	first	wages	coming	to
一起	和	一个	承诺	到	退款	出去	的	这	第一的	工资	未来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

同时承诺从他们收到的第一笔工资中偿还欠款。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrəti][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	with	no	other	security	than	this	,	railroad	tickets	are	sold	to	them
和	和	不	其他	安全	比	这	,	铁路	门票	是	卖	到	他们

[ɑːn]['kredɪt] .

on	credit	.
在	信用	.

除了这种担保之外，他们没有任何其他保障，只能赊购火车票。

['mɪstər] . ['krɑːkɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Mr	.	Crocker	and	his	subordinates	have	done	this	time	and	again	,
先生	.	克罗克	和	他的	下属	有	完毕	这	时间	和	再次	,

克罗克先生和他的下属一再这样做过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɜːrst] [sent] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	yet	to	lose	the	first	cent	by	it	.
和	有	然而	到	失去	这	第一的	中心	经过	它	.

而且至今还没因此损失过一分钱。

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɑːr; ər] [kʊks] , ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

In	the	towns	and	cities	the	Chinamen	are	cooks	,	chambermaids	,
在	这	城镇	和	城市	这	中国人	是	厨师	,	女佣	,

['wɔʃəˌwumən, 'wɔːʃə-] , ['nɜːrsɪz] , ['mɜːtʃənts] ,

washerwomen	,	nurses	,	merchants	,
洗衣妇	,	护士	,	商人	,

在城镇里，华人从事厨师、女佣、洗衣妇、护士、商人等职业。

['butʃəz] , ['gɑːdnəz] , [ˌɪn'tɝːprətɝz] [ɪn][bæŋks][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

butchers	,	gardeners	,	interpreters	in	banks	and	business	houses	,	etc	.
屠夫	,	园丁	,	口译员	在	银行	和	商业	房屋	,	ETC	.

屠夫、园丁、银行和商铺的翻译等等。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

They	are	willing	to	do	anything	that	will	afford	them	a	living	.
他们	是	愿意的	到	做	任何事物	那	将要	买得起	他们	一个	活的	.

为了谋生，他们愿意做任何事。

['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks] .

ARTICLE	6	.
文章	6	.

第六条

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [riˈzaidɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm]

Citizens	of	the	United	States	visiting	or	residing	in	China	shall	enjoy	the	same
公民	的	这	团结的	各州	访问	或者	居住	在	中国	将	享受	这	相同的

['prɪvəlɪdʒɪz] , [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] ,

privileges	,	immunities	,
特权	,	免疫力	,

访问或居住在中国的美国公民享有与外国公民相同的特权、豁免权。

[ɔːr] [ɪgˈzempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːr] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]

or	exemptions	in	respect	to	travel	or	residence	as	may	there	be	enjoyed	by
或者	豁免	在	尊重	到	旅行	或者	住宅	作为	可能	那里	是	享受	经过

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔːr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] ['neɪʃ(ə)n] ;

the	citizens	or	subjects	of	the	most	favored	nation	;
这	公民	或者	主题	的	这	最多	受青睐	国家	;

或最惠国公民或臣民可享有的旅行或居住方面的豁免；

[ænd; ənd] , [rɪ'sɪprəkli] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:r] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl]

and	,	reciprocally	,	Chinese	subjects	visiting	or	residing	in	the	United	States	shall
和	,	互惠	,	中国人	主题	访问	或者	居住	在	这	团结的	各州	将

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

enjoy	the	same	privileges	,
享受	这	相同的	特权	,

反过来，访问或居住在美国的中国公民也应享有同样的权利。

[ˌɪ'mju:nɪti:z] [ænd; ənd] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:r] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

immunities	and	exemptions	in	respect	to	travel	or	residence	as	may	be
免疫力	和	豁免	在	尊重	到	旅行	或者	住宅	作为	可能	是

[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔ:r]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] ['neɪʃ(ə)n] ;

enjoyed	by	the	citizens	or	subjects	of	the	most	favored	nation	;
享受	经过	这	公民	或者	主题	的	这	最多	受青睐	国家	;

最惠国公民或臣民在旅行或居住方面享有的豁免权和免责待遇；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪr'ɪn] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][held][tu:; tə][kən'fɜ:r] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	nothing	herein	contained	shall	be	held	to	confer	naturalization	upon	the
但	没有什么	在此处	包含	将	是	握住	到	授予	入籍	之上	这

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

citizens	of	the	United	States	in	China	,
公民	的	这	团结的	各州	在	中国	,

但本条款中的任何内容均不得被视为赋予在中国的美国公民入籍权。

[nɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

nor	upon	the	subjects	of	China	in	the	United	States	.
也不	之上	这	主题	的	中国	在	这	团结的	各州	.

也不涉及美国对华政策。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

There	will	be	weeping	,	and	wailing	,
那里	将要	是	哭泣	,	和	哀嚎	,

将会有哭泣声和哀号声，

[ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] [wen] ['ɑ:rtɪk(ə)l][sɪks][ɪz] [ri:d] .

and	gnashing	of	teeth	on	the	Pacific	coast	when	Article	6	is	read	.
和	咬牙切齿	的	牙齿	在	这	太平洋	海岸	什么时候	文章	6	是	读	.

当第六条被宣读时，太平洋沿岸的人们都咬牙切齿。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][wʌn] [swi:p] , [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪplɪŋ] , [ɪn'tɑ:lərənt] ,

For	,	at	one	sweep	,	all	the	crippling	,	intolerant	,
为了	,	在	一	扫	,	全部	这	致残	,	不宽容	,

因为，一下子，所有那些令人痛苦的、不宽容的，

[ænd; ənd][ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l] [lɔ:z] [freɪmd] [baɪ][ˌkælə'fɔ:rniə] [ə'genst] ['tʃaɪnəmən] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

and	unconstitutional	laws	framed	by	California	against	Chinamen	pass	away	,	and
和	违宪	法律	框	经过	加利福尼亚州	反对	中国人	经过	离开	,	和

[dɪ'skʌvər] ([ɪn][steɪdʒ] ['pɑ:rləns]) - ,

discover	(	in	stage	parlance	)	20	,
发现	(	在	阶段	语言	)	-	,

加利福尼亚州针对华人制定的违宪法律逐渐消失，并发现（用舞台术语来说）20，

- [prə'spektɪv] [hɑ:ŋ] [kɑ:ŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃaʊ] ['voʊtɚz][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] - ['hoʊldɚz] !

000	prospective	Hong	Kong	and	Suchow	voters	and	office	-	holders	!
-	预期	洪	孔	和	苏肖	选民	和	办公室	-	持有者	!

000名香港和苏州的潜在选民和公职人员！

['tæbloʊ] .

Tableau	.
画面	.

表格。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃainəmən] ,

I	am	not	fond	of	Chinamen	,
我	是	不是	喜爱	的	中国人	,

我不喜欢中国人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [les] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [rɔːŋd] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] .

but	I	am	still	less	fond	of	seeing	them	wronged	and	abused	.
但	我	是	仍然	较少的	喜爱	的	看到	他们	冤枉	和	受虐	.

但我仍然不太喜欢看到他们受到不公正和虐待。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

If	the	reader	has	not	lived	in	San	Francisco	,
如果	这	读者	有	不是	居住地	在	圣	弗朗西斯科	,

如果读者没有在旧金山生活过，

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [sɪg'nɪfɪkəns]

he	can	have	only	a	very	faint	conception	of	the	tremendous	significance
他	能	有	仅有的	一个	非常	头晕的	概念	的	这	巨大的	意义

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] ,

of	this	mild	-	looking	,
的	这	温和的	-	寻找	,

他可能对这看似温和的事物所蕴含的巨大意义只有非常模糊的概念，

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks] .

unpretentious	Article	6	.
朴实无华	文章	6	.

朴实无华的第六条。

[ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] , [snʌbd] , ['vɪləˌfaɪd] ,

It	lifts	a	degraded	,	snubbed	,	vilified	,
它	电梯	一个	退化的	,	冷落	,	被诋毁	,

它提升了被贬低、被冷落、被诋毁的……

[ænd; ənd] [heitid] [reɪs] [ʌv; əv][men] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd] [in'vests] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	hated	race	of	men	out	of	the	mud	and	invests	them	with	the
和	憎恨	种族	的	男人	出去	的	这	泥	和	投资	他们	和	这

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɑːvrənti] .

purple	of	American	sovereignty	.
紫色的	的	美国人	主权	.

并将一群憎恨的人类从泥泞中拯救出来，赋予他们美国主权的紫色象征。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] .

It	makes	men	out	of	beasts	of	burden	.
它	制作	男人	出去	的	野兽	的	负担	.

它把驮畜变成了人。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪ'nɪkwəti][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [seɪm] [ˌrevə'luːʃəneri] [wʌn][ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt]

The	first	iniquity	it	strikes	at	is	that	same	revolutionary	one	of	taxation	without
这	第一的	罪恶	它	罢工	在	是	那	相同的	革命性的	一	的	税收	没有

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

它首先抨击的正是那项具有革命意义的不公正现象：无代表权不纳税。

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] [lɔː] [im'pəuziz][ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] ['maɪnɪŋ][tæks][ə'pɑːn] ['tʃainəmən] — [ə; eɪ][tæks]

In	California	the	law	imposes	a	burdensome	mining	tax	upon	Chinamen	—	a	tax
在	加利福尼亚州	这	法律	强加	一个	负担	矿业	税	之上	中国人	—	一个	税

[wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['maɪnərz] ,

which	is	peculiar	in	its	nature	and	is	not	imposed	upon	any	other	miners	,
哪个	是	奇特	在	它是	自然	和	是	不是	强加	之上	任何	其他	矿工	,

加利福尼亚州的法律对华人矿工征收沉重的采矿税——这种税收性质特殊，并未对其他矿工征收。

['i:ðər] ['neɪtɪv] [ɔ:r] ['fɔ:rən] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [ræs'kæləti] [nu:] [ðə; ði]

either	native	or	foreign	—	and	the	legislature	that	created	this	rascality	knew	the
任何一个	本国的	或者	外国的	—	和	这	立法机关	那	创建	这	坏事	知道	这

[lɔ:] [wʌz; wəz][ɪn]['fleɪgrənt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] .

law	was	in	flagrant	violation	of	the	constitution	when	they	passed	it	.
法律	曾是	在	明目张胆	违反	的	这	宪法	什么时候	他们	通过了	它	.

无论是本国人还是外国人——制定这项恶法的立法机构在通过该法时明知其公然违反宪法。

['mɪstər] . ['kʊʃɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['fɔ:rmərli] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]['tʃaɪnə] ,

Mr	.	Cushing	,	a	great	lawyer	,	and	formerly	minister	to	China	,
先生	.	库欣	,	一个	伟大的	律师	,	和	以前	部长	到	中国	,

库欣先生是一位杰出的律师，曾任英国驻华公使。

[sez] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] [lɔ:z] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['tʃainəmən] [ɑ:r; ər]

says	that	nearly	all	the	Pacific	coast	laws	relating	to	Chinamen	are
说道	那	几乎	全部	这	太平洋	海岸	法律	相关	到	中国人	是

[ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [æt; ət][ɔ:l] .

unconstitutional	and	could	not	stand	in	a	court	at	all	.
违宪	和	可以	不是	站立	在	一个	法庭	在	全部	.

称几乎所有与华人有关的太平洋沿岸法律都是违宪的，根本无法在法庭上站得住脚。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['maɪnɪŋ][tæks][hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] ['feɪθflnəs] [fɔ:r; fər] ['meni]

The	Chinese	mining	tax	has	been	collected	with	merciless	faithfulness	for	many
这	中国人	矿业	税	有	到过	集	和	无情	忠诚	为了	许多

['jɪrz] — ['ɔ:f(ə)n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ,

years	—	often	two	or	three	times	,
年	—	经常	二	或者	三	时代	,

多年来，中国矿业税一直被毫不留情地征收——通常是两到三次。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌns] — [bʌt; bət][ɪts] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [naʊ] .

instead	of	once	—	but	its	collection	will	have	to	be	discontinued	now	.
反而	的	一次	—	但	它是	收藏	将要	有	到	是	已停产	现在	.

而不是只收藏一次——但现在它的收藏将不得不停止。

[tri:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['gɪftɪd]

Treaties	of	the	United	States	override	the	handiwork	of	even	the	most	gifted
条约	的	这	团结的	各州	覆盖	这	手工制品	的	甚至	这	最多	天才

[ʌv; əv] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] .

of	State	legislatures	.
的	状态	立法机构	.

美国条约凌驾于即使是最有才华的州立法机构的立法之上。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['entərz] [ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:grəuz]

In	San	Francisco	if	a	Chinaman	enters	a	street	car	to	ride	with	the	Negroes
在	圣	弗朗西斯科	如果	一个	中国人	进入	一个	街道	车	到	骑	和	这	黑人

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

and	the	Indians	and	the	other	gentlemen	and	ladies	,
和	这	印度人	和	这	其他	先生们	和	女士们	,

在旧金山，如果一个中国人坐上有轨电车，和黑人、印第安人以及其他绅士淑女们一起乘车，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'dʌktər] ['ɪnstəntli] [i'dʒekts][hɪm; ɪm] ,

the	magnificent	conductor	instantly	ejects	him	,
这	壮丽	导体	即刻	喷射	他	,

那位杰出的指挥家立刻将他赶了出去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ðæt] $75 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]

with	all	the	insolence	that	$75	a	month	and	official	importance	of
和	全部	这	傲慢	那	$75	一个	月	和	官方的	重要性	的

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][daɪ'menʃ(ə)nz][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n] [smɔ:l] ['pi:p(ə)l] .

microscopic	dimensions	confer	upon	small	people	.
显微镜	方面	授予	之上	小的	人们	.

每月 75 美元的薪水和官方对微观尺寸的重视，赋予了小人物极大的傲慢。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔ:rm] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['elsˌwer] .

The	Chinaman	may	ride	on	the	front	platform	,	but	not	elsewhere	.
这	中国人	可能	骑	在	这	正面	平台	,	但	不是	别处	.

中国人可以乘坐前平台，但不能乘坐其他地方。

[ˌhɪr'æftər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['æmp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [sɪks] , [hi:; hi] [meɪ] [raɪd] [wer] [hi:; hi]

Hereafter	,	under	the	ample	shadow	of	Article	6	,	he	may	ride	where	he
此后	,	在下面	这	充足	阴影	的	文章	6	,	他	可能	骑	在哪里	他

[pli:ziz] .

pleases	.
请	.

此后，在第六条的庇护下，他可以随心所欲地骑马。

['tʃainəmən] , [ðə; ði] [best] ['gɑ:dnəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [oʊn] [noʊ] ['ga:dnz] .

Chinamen	,	the	best	gardeners	in	America	,	own	no	gardens	.
中国人	,	这	最好的	园丁	在	美国	,	自己的	不	花园	.

中国人是美国最优秀的园丁，但他们自己却没有花园。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] [du:] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] ['prɑ:pərti] [ɪn] ['ri:əl] [ɪ'steɪt] .

The	laws	of	California	do	not	allow	them	to	acquire	property	in	real	estate	.
这	法律	的	加利福尼亚州	做	不是	允许	他们	到	获得	财产	在	真实的	财产	.

加州法律不允许他们购置不动产。

['ɑ:rtɪk(ə)l] [sɪks] [dʌz] , [ðoʊ] .

Article	6	does	,	though	.
文章	6	做	,	尽管	.

但第六条确实如此。

['fɔ:rmərli] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rt] , [ðeɪ] [swɔ:r] ['tʃainəmən] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [fɔ:rm] ,

Formerly	,	in	the	police	court	,	they	swore	Chinamen	according	to	the	usual	form	,
以前	,	在	这	警察	法庭	,	他们	发誓	中国人	根据	到	这	通常	形式	,

以前在警察法庭上，他们按照惯例对中国人进行宣誓。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət]

and	sometimes	,	where	the	magistrate	was	particularly	anxious	to	come	at
和	有时	,	在哪里	这	地方法官	曾是	特别	焦虑的	到	来	在

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	truth	,
这	真相	,

有时，当法官特别渴望查明真相时，

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɪn] ['oʊpən] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['peɪpər] [bə:nd] [wɪð; wɪθ]

a	chicken	was	beheaded	in	open	court	and	some	yellow	paper	burned	with
一个	鸡	曾是	斩首	在	打开	法庭	和	一些	黄色的	纸	烧伤	和

['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] [waɪl] [ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['testifaid]

awful	solemnity	while	the	oath	was	administered	—	but	the	Chinaman	testified
可怕	严肃	尽管	这	誓言	曾是	管理	—	但	这	中国人	作证

['oʊnli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] .

only	against	his	own	countrymen	.
仅有的	反对	他的	自己的	同胞们	.

在公开法庭上，一只鸡被斩首，一些黄纸在庄严肃穆的气氛中被焚烧，同时宣誓——但这位中国人只作证指控自己的同胞。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [hu:m] [hi:; hi] [pli:ziz]

Things	are	changed	now	,	however	,	and	he	may	testify	against	whom	he	pleases
事物	是	已更改	现在	,	然而	,	和	他	可能	作证	反对	谁	他	请

.

:

.

但现在情况不同了，他可以随意指证任何人。

[noʊ][wʌn]['evər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʒʊri][ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] .

No	one	ever	saw	a	Chinaman	on	a	jury	on	the	Pacific	coast	.
不	一	曾经	锯	一个	中国人	在	一个	陪审团	在	这	太平洋	海岸	.

在太平洋沿岸，从来没有人见过陪审团里有中国人。

[ˌhɪr'æftər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n]['dʒʊri:z] ,

Hereafter	they	will	be	seen	on	juries	,
此后	他们	将要	是	已见	在	陪审团	,

此后，他们将出现在陪审团席上。

['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌnæʃə'nælɪti:z] .

sitting	in	judgment	upon	the	crimes	of	men	of	all	nationalities	.
坐着	在	判断	之上	这	犯罪	的	男人	的	全部	国籍	.

对所有国籍的人的罪行进行审判。

['tʃainəmən] [hæv; həv]['teɪkən][noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] , [ˌhɪrtu'fɔ:r] , ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [swi:p] [aʊt] [ðə; ði] ['bælətɪŋ] ['steɪʃənz] ,

Chinamen	have	taken	no	part	in	elections	,	heretofore	,	further	than	to	sweep	out	the	balloting	stations	,
中国人	有	已采取	不	部分	在	选举	,	此前	,	更远	比	到	扫	出去	这	投票	车站	,

此前，华人除了清扫投票站之外，从未参与过任何选举活动。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [voʊt] [ðəm'selvz] ;

but	the	time	is	near	at	hand	when	they	will	vote	themselves	;
但	这	时间	是	靠近	在	手	什么时候	他们	将要	投票	他们自己	;

但他们投票表决的时刻即将到来；

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [klɑ:ks] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

when	they	will	be	clerks	and	judges	of	election	,
什么时候	他们	将要	是	职员	和	法官	的	选举	,

当他们成为选举书记员和法官时，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][voʊts] [ʌv; əv] [waɪt] [men] ;

and	receive	and	account	for	the	votes	of	white	men	;
和	收到	和	帐户	为了	这	投票	的	白色的	男人	;

接收并统计白人男性的选票；

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [meɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋgrəs] ,

when	they	will	be	eligible	to	office	and	may	run	for	Congress	,
什么时候	他们	将要	是	有资格的	到	办公室	和	可能	跑步	为了	国会	,

他们何时才有资格就职并可以竞选国会议员？

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .

if	such	be	the	will	of	God	.
如果	这样的	是	这	将要	的	上帝	.

如果这是上帝的旨意。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][voʊt] .

We	have	seen	caricatures	in	San	Francisco	representing	a	white	man	asking	a	Chinaman	for	his	vote	.
我们	有	已见	漫画	在	圣	弗朗西斯科	代表	一个	白色的	男人	问	一个	中国人	为了	他的	投票	.

我们在旧金山见过一些漫画，描绘的是一个白人向一个中国人请求投票。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][faɪn]['aɪrəni] [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['lɪθəgræf] ,

It	was	fine	irony	then	,	but	in	a	very	little	while	the	same	old	lithograph	,
它	曾是	美好的	讽刺	然后	,	但	在	一个	非常	小的	尽管	这	相同的	老的	石版画	,

当时这是一种巧妙的讽刺，但没过多久，又是同样的旧版画。

[ˌrezə'rektid] , [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] ,
resurrected , will have as much point as it ever had ,
复活 , 将要 有 作为 很多 观点 作为 它 曾经 有 ,

复活之后，它仍然会像以前一样有意义。

['oʊnli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ri'æləti] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]
only the subject of it will have become a solemn reality instead of an
仅有的 这 主题 的 它 将要 有 变得 一个 庄严 现实 反而 的 一个
[ɪn'dʒiːniəs] [flaɪt] [ʌv; əv]['fænsi] .
ingenious flight of fancy .
巧妙 航班 的 想要 .

只有主题本身会从天马行空的想象变成严肃的现实。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
In that day ,
在 那 天 ,

那天，

['kændədets] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pə'zes] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk]
candidates will have to possess other accomplishments besides being able to drink
候选人 将要 有 到 具有 其他 成就 除了 存在 有能力的 到 喝
['lɑːgər] [bɪr] [ænd; ənd][twɜːrl][ə; eɪ] [ʃə'leilə] .
lager beer and twirl a shillalah .
拉格啤酒 啤酒 和 捻 一个 希拉拉 .

除了会喝淡啤酒和会耍印度教圣棍之外，候选人还必须具备其他成就。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [smoʊk] ['oʊpiəm][ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːp] - [stɪks] .
They will have to smoke opium and eat with chop - sticks .
他们 将要 有 到 抽烟 鸦片 和 吃 和 劈 - 棍子 .

他们将被迫吸食鸦片，并使用筷子吃饭。

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'dɪʃənz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]
Influential additions will have to be made to election tickets and
有影响 新增内容 将要 有 到 是 制成 到 选举 门票 和
[træns'peərənsiːz] , [ðʌs] :
transparencies , thus :
透明度 , 因此 :

选举名单和透明度方面必须做出一些有影响力的补充，具体如下：

“ [ðə; ði] ['kʌntriːz] [hoʊp] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɔɪs] — - , [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] ,
“ THE COUNTRY'S HOPE , THE PEOPLE'S CHOICE — DONNERWETTER , O'SHAUGHNESSY ,
“ 这 该国的 希望 , 这 人们的 选择 — - , 奥肖内西 ,

“国家的希望，人民的选择——唐纳韦特、奥肖内西

[ænd; ənd] [tʃɪŋ] - [fuː] ” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtəznz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv]
AND CHING - FOO ” The children of Chinese citizens will have the entry of
和 ching - 福 ” 这 孩子们 的 中国人 公民 将要 有 这 入口 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [waɪt] ['tʃɪldrən] .
the public schools on the same footing as white children .
这 民众 学校 在 这 相同的 立足点 作为 白色的 孩子们 .

“中国公民的孩子将与白人孩子享有同等的入学待遇。”

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][blaɪnd] ,
Any one who is not blind ,
任何 一 WHO 是 不是 瞎的 ,

任何一个不瞎的人，

[kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['naɪnti] [wɜːrdz][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks][wɜːrk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃeɪmz]

can	see	that	the	first	ninety	words	of	Article	6	work	a	miracle	which	shames
能	看	那	这	第一的	九十	字	的	文章	6	工作	一个	奇迹	哪个	耻辱

[ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][læmp] .

the	most	dazzling	achievements	of	him	of	the	wonderful	lamp	.
这	最多	耀眼的	成就	的	他	的	这	精彩的	灯	.

可以看出，第六条的前九十个字创造了奇迹，使他最辉煌的成就，包括那盏神奇的灯，都黯然失色。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

I	am	speaking	as	if	I	believed	the	Chinamen	would	hasten	to	take	out
我	是	请讲	作为	如果	我	相信	这	中国人	会	趋	到	拿	出去

[ˌnætʃrələ'zeɪʃn] ['pepərz] ['ʌndər] [ðɪs] ['triːti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] .

naturalization	papers	under	this	treaty	and	become	citizens	.
入籍	文件	在下面	这	条约	和	变得	公民	.

我这么说，就好像我相信中国人会根据这项条约赶紧办理入籍手续，成为公民一样。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	believe	it	.
我	做	相信	它	.

我相信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃruːd] [ænd; ənd][smɑːrt] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz][wʌn]

They	are	shrewd	and	smart	,	and	quick	to	see	an	advantage	;	that	is	one
他们	是	精明	和	聪明的	,	和	快的	到	看	一个	优势	;	那	是	一

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

他们精明能干，善于发现优势；这是其中一个论点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪtəznz] ,

If	they	have	any	scruples	about	becoming	citizens	,
如果	他们	有	任何	顾虑	关于	成为	公民	,

如果他们对于成为公民还有任何顾虑，

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [huː] [niːd] [ðer; ðər] [voʊts] [wɪl] [suːn] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

the	politicians	who	need	their	votes	will	soon	change	their	opinions	.
这	政治家	WHO	需要	他们的	投票	将要	很快	改变	他们的	意见	.

那些需要他们选票的政客很快就会改变主意。

['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks] [dʌz] [nɑːt][kən'fɜːr] ['sɪtɪzənʃɪp] [ə'pɑːn] ['tʃainəmən] — [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [lɔːz] [wɪtʃ]

Article	6	does	not	confer	citizenship	upon	Chinamen	—	we	have	other	laws	which
文章	6	做	不是	授予	国籍	之上	中国人	—	我们	有	其他	法律	哪个

['regjuleɪt] [ðæt] ['mætər] .

regulate	that	matter	.
调节	那	事情	.

第六条不赋予中国人公民权——我们有其他法律规定此事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌɪ'mjuːnɪtiːz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] “ ['rezɪdəns] ,

It	simply	gives	them	the	privileges	and	immunities	pertaining	to	“	residence	,
它	简单地	给予	他们	这	特权	和	免疫力	相关的	到	“	住宅	,

它只是赋予他们与“居住地”相关的特权和豁免权，

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

”	in	the	same	degree	as	they	are	enjoyed	by	the	“	subjects	of	the	most
”	在	这	相同的	程度	作为	他们	是	享受	经过	这	“	主题	的	这	最多

['feɪvərd] ['neɪʃ(ə)n] .

favored	nation	.
受青睐	国家	.

”享有与“最惠国臣民”同等的程度。

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɪvəlɪdʒɪz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] “ ['rezɪdəns] ” [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

”	One	of	the	chief	privileges	pertaining	to	“	residence	”	among	us	is	that	of
”	一	的	这	首席	特权	相关的	到	“	住宅	”	之中	我们	是	那	的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [fʊl] ['sɪtəznz] ['æftər] [ðæt] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stendɪd]

taking	the	oath	and	becoming	full	citizens	after	that	residence	has	been	extended
采取	这	誓言	和	成为	满的	公民	后	那	住宅	有	到过	扩展

[tuː; tə] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] ['pɪriəd] .

to	the	legal	and	customary	period	.
到	这	合法的	和	习惯	时期	.

“在我们这里，‘居住’的主要特权之一就是，在居住时间达到法定和习惯期限后，宣誓成为正式公民。

['mɪstər] . ['kʊʃɪŋ] [sez] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Cushing	says	the	Chinamen	had	a	right	to	become	citizens	before
先生	.	库欣	说道	这	中国人	有	一个	正确的	到	变得	公民	前

['ɑːrtɪk(ə)l] [sɪks] [wʌz; wəz] [freɪmd] .

Article	6	was	framed	.
文章	6	曾是	框	.

库欣先生说，在第六条制定之前，中国人就有权成为公民。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

They	certainly	have	it	now	.
他们	当然	有	它	现在	.

他们现在肯定拥有了。

['prɑːmɪnənt] ['senətəz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['triːti] [ɔːr] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː]

Prominent	senators	refused	to	touch	the	treaty	or	have	anything	to	do
著名的	参议员	拒绝	到	触碰	这	条约	或者	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ['oʊpən] [æz; əz] ['friːli] [tuː; tə]

with	it	unless	it	threw	the	doors	of	citizenship	open	as	freely	to
和	它	除非	它	扔	这	门	的	国籍	打开	作为	自由	到

['tʃainəmən] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] .

Chinamen	as	to	other	foreigners	.
中国人	作为	到	其他	外国人	.

一些知名参议员拒绝触碰或参与该条约，除非该条约向中国人和其他外国人一样自由地敞开公民权的大门。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['senət] [nuː] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)l] [sɪks] — [ænd; ənd] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər]

The	entire	Senate	knew	the	broadest	meaning	of	Article	6	—	and	voted	for
这	全部的	参议院	知道	这	最广泛的	意义	的	文章	6	—	和	投票	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

参议院全体成员都了解第六条的最广泛含义——并且投票赞成。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['senətər] ,

The	closing	sentence	of	it	was	added	to	please	a	certain	Senator	,
这	结束	句子	的	它	曾是	额外	到	请	一个	肯定	参议员	,

最后一句是为了取悦某位参议员而加的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	then	he	was	satisfied	and	supported	the	treaty	with	all	his
和	然后	他	曾是	使满意	和	有	这	条约	和	全部	他的

[maɪt] .

might	.
可能	.

然后他感到满意，并竭尽全力支持该条约。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['sentəns] ['ædɪd] ;

It	was	a	gratification	to	him	to	have	that	sentence	added	;
它	曾是	一个	满足感	到	他	到	有	那	句子	额外	;

对他来说，这句话的加入让他感到欣慰；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd][du:][noʊ][hɑ:rm] ,

and	**inasmuch**	**as**	**the**	**sentence**	**could**	**do**	**no**	**harm**	**,**
和	因此	作为	这	句子	可以	做	不	伤害	,

鉴于该判决不会造成任何伤害，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [wət'evər] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ænd; ənd]

since	**it**	**don't**	**mean**	**anything**	**whatever**	**under**	**the**	**sun**	**,**	**it**	**was**	**gratefully**	**and**
自从	它	不	意思是	任何事物	任何	在下面	这	太阳	,	它	曾是	感激不尽	和

['tʃɪrfəli] ['ædɪd] .

cheerfully	**added**	**.**
愉快地	额外	.

因为它没有任何实际意义，所以人们欣然接受并愉快地加上了它。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] [mæn] .

It	**could**	**not**	**have**	**been**	**added**	**to**	**please**	**a**	**worthier**	**man**	**.**
它	可以	不是	有	到过	额外	到	请	一个	更值得	男人	.

再怎么加点东西也不足以取悦一位更有品位的人。

[ˌaɪ 'ti:] [sets] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tri:ti] , [tu:] ,

It	**sets**	**off**	**the**	**treaty**	**,**	**too**	**,**
它	套	离开	这	条约	,	也	,

这也触发了该条约。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['greɪsfəli] ['wɜ:rdɪd] [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

because	**it**	**is**	**so**	**gracefully**	**worded**	**and**	**is**	**so**	**essentially**	**and**	**particularly**
因为	它	是	所以	优雅地	措辞	和	是	所以	本质上	和	特别

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l] .

ornamental	**.**
装饰	.

因为它的措辞非常优美，而且本质上又极具装饰性。

[ˌaɪ 'ti:] [em'belɪʃiz] [ænd; ənd] [sə'pɔrts] [ðə; ði][grænd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['tri:ti] ,

It	**embellishes**	**and**	**supports**	**the**	**grand**	**edifice**	**of**	**the**	**Chinese**	**treaty**	**,**
它	润饰	和	支持	这	盛大	大厦	的	这	中国人	条约	,

它美化并支撑了中国条约的宏伟架构。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['stʌkoʊ] [em'belɪʃiz] [ænd; ənd] [sə'pɔrts] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['temp(ə)l] .

even	**as**	**a**	**wealth**	**of**	**stucco**	**embellishes**	**and**	**supports**	**a**	**stately**	**temple**	**.**
甚至	作为	一个	财富	的	灰泥	润饰	和	支持	一个	庄严	寺庙	.

甚至大量的灰泥装饰和支撑着一座庄严的寺庙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tri:ti] [tu:; tə][kən'fɜ:r] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

It	**would**	**hardly**	**be**	**worth**	**while**	**for**	**a**	**treaty**	**to**	**confer**	**naturalization**	**in**	**the**
它	会	几乎	是	值得	尽管	为了	一个	条约	到	授予	入籍	在	这

[læst] [klɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

last	**clause**	**of**	**an**	**article**	**wherein**	**it**	**had**	**already**	**provided**	**for**	**the**
最后的	条款	的	一个	文章	其中	它	有	已经	假如	为了	这

[ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] .

acquirement	**of**	**naturalization**	**by**	**the**	**proper**	**and**	**usual**	**course**	**.**
取得	的	入籍	经过	这	恰当的	和	通常	课程	.

如果一项条约已经规定了通过适当和通常的程序获得入籍，那么在条约的最后一条中赋予入籍权就几乎没有意义了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ni:grəuz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd]

The	**idea**	**of**	**making**	**negroes**	**citizens**	**of**	**the**	**United**	**States**	**was**	**startling**	**and**
这	主意	的	制作	黑人	公民	的	这	团结的	各州	曾是	令人震惊	和

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

disagreeable	**to**	**me**	**,**
令人不快的	到	我	,

让黑人成为美国公民的想法令我感到震惊和反感。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['rekənsaild][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	have	become	reconciled	to	it	;	and	being	reconciled	to	it	,
但	我	有	变得	和解	到	它	;	和	存在	和解	到	它	,

但我已经接受了它；既然接受了它，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi]

and	the	ice	being	broken	and	the	principle	established	,	I	am	now	ready
和	这	冰	存在	破碎的	和	这	原则	已确立的	,	我	是	现在	准备好

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kʌmər] .

for	all	comers	.
为了	全部	来者	.

既然僵局已经打破，原则也已确立，我现在已准备好迎接所有来者。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [hæv; həv]

The	idea	of	seeing	a	Chinaman	a	citizen	of	the	United	States	would	have
这	主意	的	看到	一个	中国人	一个	公民	的	这	团结的	各州	会	有

[bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

been	almost	appalling	to	me	a	few	years	ago	,
到过	几乎	令人震惊	到	我	一个	很少	年	前	,

几年前，如果我看到一个中国人成为美国公民，我几乎会感到震惊。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

but	I	suppose	I	can	live	through	it	now	.
但	我	认为	我	能	居住	通过	它	现在	.

但我想我现在可以挺过去了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ði:z] [prə'spektɪv] ['voʊtɚz][ɑ:r; ər] .

Maybe	it	will	be	well	to	say	what	sort	of	people	these	prospective	voters	are	.
或许	它	将要	是	出色地	到	说	什么	种类	的	人们	这些	预期	选民	是	.

或许有必要说明一下这些潜在选民都是些什么样的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - , - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst][æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] - ,

There	are	50	,	000	of	them	on	the	Pacific	coast	at	large	,	and	15	,
那里	是	-	,	-	的	他们	在	这	太平洋	海岸	在	大的	,	和	-	,

太平洋沿岸共有50000只这样的动物，其中15只生活在.....

- [ɔ:r] - , - [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

000	or	20	,	000	in	San	Francisco	.
-	或者	-	,	-	在	圣	弗朗西斯科	.

在旧金山，可能是 000 或 20,000。

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

They	occupy	a	quarter	just	out	of	the	business	center	of	the	city	.
他们	占据	一个	四分之一	只是	出去	的	这	商业	中心	的	这	城市	.

他们占据了市中心商业区外的一处街区。

[ðeɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['aɪdl][ɪn][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['temp(ə)l] .

They	worship	a	hideous	idol	in	a	gorgeous	temple	.
他们	崇拜	一个	可怕	偶像	在	一个	华丽的	寺庙	.

他们在一个华丽的寺庙里崇拜一个丑陋的偶像。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:ətər] , [wer] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] (['drɪŋkɪŋ] [ti:]

They	have	a	theater	,	where	the	orchestra	sit	on	the	stage	(	drinking	tea
他们	有	一个	剧院	,	在哪里	这	乐队	坐	在	这	阶段	(	喝	茶

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他们有一个剧院，乐团成员就坐在舞台上（偶尔喝茶），

) [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:sləs] [dɪn][ʌv; əv] [gɔ:ŋz] , ['simbəlz] , [ænd; ənd]

)	and	deafening	the	public	with	a	ceaseless	din	of	gongs	,	cymbals	,	and
)	和	震耳欲聋	这	民众	和	一个	不停歇	din	的	锣	,	钹	,	和

['fidlz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [strɪŋz] ,

fiddles	with	two	strings	,
小提琴	和	二	字符串	,

）并用不间断的锣、钹和双弦琴的喧闹声震聋了公众，

[hu:z] ['hɑ:məniz] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:rtʃər] .

whose	harmonies	are	capable	of	inflicting	exquisite	torture	.
谁	和声	是	有能力的	的	造成	精美的	酷刑	.

它们的和声能够带来极致的折磨。

[ðer; ðər] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dresɪz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɔ:stli][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

Their	theatrical	dresses	are	much	finer	and	more	costly	than	those	in	the
他们的	戏剧	连衣裙	是	很多	更精细	和	更多的	昂贵	比	那些	在	这

[blæk] [krʊk] ,

Black	Crook	,
黑色的	克鲁克	,

他们的戏服比黑衣骗子剧团的戏服要精致得多，也贵得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪz] [ɪz] ['fʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [krʊk] ['stændərd] .

and	the	immorality	of	their	plays	is	fully	up	to	the	Black	Crook	standard	.
和	这	不道德	的	他们的	演出	是	完全	向上	到	这	黑色的	克鲁克	标准	.

他们的戏剧的不道德程度完全达到了黑衣骗子的标准。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] ['pi:p(ə)l] .

Consequently	they	are	ruined	people	.
最后	他们	是	毁坏	人们	.

因此，他们都成了无可救药的人。

[ðer; ðər]['prɑ:mɪnənt]['ɪnstɪŋkt] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][laɪk]['aʊərz] ,

Their	prominent	instinct	being	just	like	ours	,
他们的	著名的	本能	存在	只是	喜欢	我们的	,

他们的显著本能和我们一样，

[let][ˌju: 'es][ɪk'stend][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

let	us	extend	the	right	-	hand	of	fellowship	to	them	across	the	sea	.
让	我们	延长	这	正确的	-	手	的	奖学金	到	他们	穿过	这	海	.

让我们向他们伸出友谊的右手，跨越重洋。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] .

Some	of	the	men	gamble	,	and	the	standing	of	the	women	is	not	good	.
一些	的	这	男人	赌博	,	和	这	常设	的	这	女性	是	不是	好的	.

有些男人沉迷赌博，而女人的地位也不高。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [stri:ts] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [stɔ:lz] ['moʊstli]

The	Chinese	streets	of	San	Francisco	are	crowded	with	shops	and	stalls	mostly
这	中国人	街道	的	圣	弗朗西斯科	是	挤	和	商店	和	摊位	大多

,

,
,

旧金山的华人街道上挤满了商店和摊位，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɜ:rtʃənt] ['prɪnsəz] [hu:] [du:] ['bɪznəs] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] .

but	there	are	many	Chinese	merchant	princes	who	do	business	on	a	large	scale	.
但	那里	是	许多	中国人	商人	王子们	WHO	做	商业	在	一个	大的	规模	.

但中国也有许多商业巨头从事大规模的商业活动。

[ðə; ði] [rɪ'mɪtnsiz] [ʌv; əv] [kɔɪn] [tu:; tə]['tʃaɪnə] [ə'maʊnt] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	remittances	of	coin	to	China	amount	to	half	a	million	a	month	.
这	汇款	的	硬币	到	中国	数量	到	一半	一个	百万	一个	月	.

每月汇往中国的硬币金额高达五十万美元。

['tʃainəmən] [wɜ:rk][hɑ:rd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ; ['ʌðər] ['fɔ:rənərz] [get] [aʊt][ʌv; əv]

Chinamen	**work**	**hard**	**and**	**with**	**tireless**	**perseverance**	**;**	**other**	**foreigners**	**get**	**out**	**of**
中国人	工作	难的	和	和	不知疲倦	毅力	;	其他	外国人	得到	出去	的

[wɜ:rk] ,

work	**,**
工作	,

中国人勤劳肯干，坚持不懈；其他外国人却逃避工作。

[ænd; ənd]['leɪbər]['iks'tʃeindʒs][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	**labor**	**exchanges**	**must**	**look**	**out**	**for**	**them**	**.**
和	劳动	交易所	必须	看	出去	为了	他们	.

劳务派遣机构必须关注他们。

['tʃainəmən] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['nevər]['aɪd(ə)l][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

Chinamen	**look**	**out**	**for**	**themselves**	**,**	**and**	**are**	**never**	**idle**	**a**	**week**	**at**	**a**	**time**
中国人	看	出去	为了	他们自己	,	和	是	绝不	闲置的	一个	星期	在	一个	时间

;

;
;

中国人都很注重自身利益，不会闲着一个星期；

[ðeɪ] [meɪk] ['eksələnt] [kʊks] , ['wɔʃəz] , ['aɪrnər] , [ænd; ənd] [haʊs] ['sɜ:rvənt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər]

they	**make**	**excellent**	**cooks**	**,**	**washers**	**,**	**ironers**	**,**	**and**	**house**	**servants**	**;**	**they**	**are**	**never**
他们	制作	出色的	厨师	,	垫圈	,	熨斗	,	和	房子	仆人	;	他们	是	绝不

[si:n] [drʌŋk] ;

seen	**drunk**	**;**
已见	醉	;

他们是优秀的厨师、洗衣工、熨衣工和家政服务人员；他们从不醉酒；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kwaɪət] , ['ɔ:rdərli] , [ænd; ənd] ['pi:səbl] , [baɪ]['neɪtʃər] ;

they	**are**	**quiet**	**,**	**orderly**	**,**	**and**	**peaceable**	**,**	**by**	**nature**	**;**
他们	是	安静的	,	秩序	,	和	和平的	,	经过	自然	;

他们天性安静、守序、平和；

[ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [pɪ'kju:liərli] ['bɑ:rbərəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['maɪndɪŋ][ðer; ðər]

they	**possess**	**the**	**rare**	**and**	**probably**	**peculiarly**	**barbarous**	**faculty**	**of**	**minding**	**their**
他们	具有	这	稀有的	和	大概	奇特地	野蛮	学院	的	介意	他们的

[oʊn] ['bɪznəs] .

own	**business**	**.**
自己的	商业	.

他们拥有罕见且或许十分野蛮的本领——管好自己的事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['θrɪfti] [æz; əz]['hɑ:lənd] [dʌtʃ] .

They	**are**	**as**	**thrifty**	**as**	**Holland**	**Dutch**	**.**
他们	是	作为	节俭	作为	荷兰	荷兰语	.

他们和荷兰人一样节俭。

[ðeɪ] [pər'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [weɪst] .

They	**permit**	**nothing**	**to**	**go**	**to**	**waste**	**.**
他们	允许	没有什么	到	去	到	浪费	.

他们不允许任何东西被浪费。

[wen] [ðeɪ] [kɪl] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔ:r; fər] [fu:d] , [ðeɪ] [faɪnd][ju:z][fɔ:r; fər][ɪts] [hu:f] , [haɪd] , [boʊnz] ,

When	**they**	**kill**	**an**	**animal**	**for**	**food**	**,**	**they**	**find**	**use**	**for**	**its**	**hoofs**	**,**	**hide**	**,**	**bones**	**,**
什么时候	他们	杀	一个	动物	为了	食物	,	他们	寻找	使用	为了	它是	蹄子	,	隐藏	,	骨头	,

['entreɪlz] — ['evriθɪŋ] .

entrails	**—**	**everything**	**.**
内脏	—	一切	.

当他们为了获取食物而猎杀动物时，他们会利用动物的蹄子、皮毛、骨头、内脏——所有的一切。

[wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [θrou] [ə'wei] [fru:t] [kænz] [ðei] [pik] [ðem; ðəm] [ʌp] , [hi:t] [ðem; ðəm] ,

When	other	people	throw	away	fruit	cans	they	pick	them	up	,	heat	them	,
什么时候	其他	人们	扔	离开	水果	罐头	他们	挑选	他们	向上	,	热	他们	,

其他人扔掉的水果罐头，他们会捡起来，加热食用。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [meltid] [tɪn] [ænd; ənd] ['sɑ:dər] .

and	secure	the	melted	tin	and	solder	.
和	安全的	这	融化	锡	和	焊接	.

并固定熔化的锡和焊料。

[ðei] [du:] [nɑ:t] [skɔ:rn] [rɪ'fju:z] [rægz] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [glæs] .

They	do	not	scorn	refuse	rags	,	paper	,	and	broken	glass	.
他们	做	不是	轻蔑	拒绝	破布	,	纸	,	和	破碎的	玻璃	.

他们并不鄙视废弃的破布、纸张和碎玻璃。

[ðei] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['gɑ:rdn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sænd] - [paɪl] ,

They	can	make	a	blooming	garden	out	of	a	sand	-	pile	,
他们	能	制作	一个	盛开	花园	出去	的	一个	沙	-	桩	,

他们能把沙堆变成一座繁花似锦的花园。

[fɔ:r; fər] [ðei] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [mə'nʊr] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðər]

for	they	seem	to	know	how	to	make	manure	out	of	everything	which	other
为了	他们	似乎	到	知道	如何	到	制作	肥料	出去	的	一切	哪个	其他

['pi:p(ə)l] [weɪst] .

people	waste	.
人们	浪费	.

因为他们似乎懂得如何把别人浪费的东西都变成肥料。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðei] [ɑ:r; ər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]

As	I	have	said	before	,	they	are	remarkably	quick	and	intelligent	,	and
作为	我	有	说	前	,	他们	是	非常	快的	和	聪明的	,	和

[ðei] [kæn; kən] [ɔ:l] [ri:d] ,

they	can	all	read	,
他们	能	全部	读	,

正如我之前所说，他们反应非常敏捷，智力超群，而且他们都能阅读。

[raɪt] , [ænd; ənd] ['saɪfər] .

write	,	and	cipher	.
写	,	和	密码	.

写入并加密。

[ðei] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [əb'zɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

They	are	of	an	exceedingly	observant	and	inquiring	disposition	.
他们	是	的	一个	非常	观察者	和	查询	处置	.

他们具有极其敏锐的观察力和求知欲。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] .

I	have	been	describing	the	lowest	class	of	Chinamen	.
我	有	到过	描述	这	最低	班级	的	中国人	.

我所描述的是中国人中最底层的阶层。

[du:] [nɑ:t] [ðei] [kəm'per] ['feivərəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪməgrənts] ?

Do	not	they	compare	favorably	with	the	mass	of	other	immigrants	?
做	不是	他们	比较	有利	和	这	大量的	的	其他	移民	?

难道他们与其他大量移民相比没有优势吗?

[wɪl] [ðei] [nɑ:t] [meɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] ?

Will	they	not	make	good	citizens	?
将要	他们	不是	制作	好的	公民	?

他们难道不能成为好公民吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜːr][ə; eɪ][saʊnd][ænd; ənd]['sɑːlɪd][prɑː'sperəti][ə'pɑːn][ə; eɪ] [steɪt] ?

Are	**they**	**not**	**able**	**to**	**confer**	**a**	**sound**	**and**	**solid**	**prosperity**	**upon**	**a**	**State**	**?**
是	他们	不是	有能力的	到	授予	一个	声音	和	坚硬的	繁荣	之上	一个	状态	?

难道它们不能给一个国家带来健全而稳定的繁荣吗?

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] ['saʊndər] [prɑː'sperəti][ɔːr] [in'vaits] [ænd; ənd] [ʌn'ʃæklz] ['kæpɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃʊrli]

What	**makes**	**a**	**sounder**	**prosperity**	**or**	**invites**	**and**	**unshackles**	**capital**	**more**	**surely**
什么	制作	一个	探鱼器	繁荣	或者	邀请	和	解开束缚	首都	更多的	一定

[ðæn; ðən] [gʊd] , [tʃiːp] , [rɪ'laɪəb(ə)l]['leɪbər] ?

than	**good**	**,**	**cheap**	**,**	**reliable**	**labor**	**?**
比	好的	,	便宜的	,	可靠的	劳动	?

还有什么比优质、廉价、可靠的劳动力更能带来更稳健的繁荣，或者更能吸引和解放资本呢?

[ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['ɔːrəgən][ɑːr; ər][væst] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [greɪn] [fiːldz] .

California	**and**	**Oregon**	**are**	**vast**	**,**	**uncultivated**	**grain**	**fields**	**.**
加利福尼亚州	和	俄勒冈州	是	广阔的	,	未开垦的	粮食	字段	.

加利福尼亚州和俄勒冈州拥有广袤的未开垦的谷物田。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌkælə'fɔːrniə] [jiːldz] ['twenti]

I	**am**	**enabled**	**to**	**state**	**this**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**California**	**yields**	**twenty**
我	是	已启用	到	状态	这	在	这	脸	的	这	事实	那	加利福尼亚州	产量	二十

['mɪljən] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [wiːt] [ðɪs] [jɪr] !

million	**bushels**	**of**	**wheat**	**this**	**year**	**!**
百万	蒲式耳	的	小麦	这	年	!

我之所以能够这样说，是因为加州今年的小麦产量达到了两千万蒲式耳!

[ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['ɔːrəgən] [wɪl] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnəmən] ,

California	**and**	**Oregon**	**will**	**fill**	**up**	**with**	**Chinamen**	**,**
加利福尼亚州	和	俄勒冈州	将要	充满	向上	和	中国人	,

加利福尼亚州和俄勒冈州将会挤满中国人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [greɪn] [fiːldz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][kə'pæsəti] .

and	**these**	**grain**	**fields**	**will**	**be**	**cultivated**	**up**	**to**	**their**	**highest**	**capacity**	**.**
和	这些	粮食	字段	将要	是	栽培	向上	到	他们的	最高	容量	.

这些粮田将被充分利用，达到最高的耕种效率。

[ɪn] [taɪm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [oʊnd] [baɪ] ['tʃaɪnəmən] ,

In	**time**	**,**	**some**	**of**	**them**	**will**	**be**	**owned**	**by**	**Chinamen**	**,**
在	时间	,	一些	的	他们	将要	是	拥有	经过	中国人	,

随着时间的推移，其中一些将归中国人所有。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['triːti] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [oʊn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

inasmuch	**as**	**the**	**treaty**	**gives**	**them**	**the**	**right**	**to**	**own**	**real**	**estate**	**.**
因此	作为	这	条约	给予	他们	这	正确的	到	自己的	真实的	财产	.

因为该条约赋予他们拥有不动产的权利。

[ðə; ði] ['veri] [men] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['laʊdəst] [ɪn][ðer; ðər][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**very**	**men**	**on**	**the**	**Pacific**	**coast**	**who**	**will**	**be**	**loudest**	**in**	**their**	**abuse**	**of**	**the**
这	非常	男人	在	这	太平洋	海岸	WHO	将要	是	最响亮	在	他们的	虐待	的	这

['triːti] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [moʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [deɪ] - ['læbɔːərz] .

treaty	**will**	**be**	**among**	**those**	**most**	**benefited**	**by**	**it**	**—**	**the**	**day**	**-**	**laborers**	**.**
条约	将要	是	之中	那些	最多	受益	经过	它	—	这	天	-	劳工	.

太平洋沿岸那些最大声滥用条约的人，恰恰是那些从条约中获益最多的人——日工。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hæf]['weɪdʒɪz] ,

The	**Chinamen**	**,**	**able**	**to**	**work**	**for**	**half**	**wages**	**,**
这	中国人	,	有能力的	到	工作	为了	一半	工资	,

中国人，即使只拿一半的工资，

[wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] [rʌf] ['mænjuəl]['leɪbər][ɔːf][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] [men] ,

will	**take**	**their**	**rough**	**manual**	**labor**	**off**	**the**	**hands**	**of**	**these**	**white**	**men**	**,**
将要	拿	他们的	粗糙的	手动的	劳动	离开	这	双手	的	这些	白色的	男人	,

他们将替这些白人男性承担繁重的体力劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪts] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wəːðiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt]

and	then	the	whites	will	rise	to	the	worthier	and	more	lucrative	employment
和	然后	这	白人	将要	上升	到	这	更值得	和	更多的	利润丰厚	就业

[ʌv; əv] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ,

of	superintending	the	Chinamen	,
的	监督	这	中国人	,

然后，白人就会升任管理华人这一更有价值、收入更高的工作。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['veriəs] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][breɪn] - [wɜːrk] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	doing	various	other	kinds	of	brain	-	work	demanded	of	them	by	the
和	正在做	各种各样的	其他	种类	的	脑	-	工作	要求	的	他们	经过	这

[nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

new	order	of	things	.
新的	命令	的	事物	.

以及从事新秩序要求他们进行的各种其他脑力劳动。

[θruː] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][sɪks] ,

Through	the	operation	of	this	notable	Article	6	,
通过	这	手术	的	这	值得注意的	文章	6	,

通过这项重要的第六条条款的运作，

[əˈmerɪkə] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][wʌns][æz; əz]['lɪbərəl][ænd; ənd][æz; əz] [friː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] ['ɪŋgləndˌ] —

America	becomes	at	once	as	liberal	and	as	free	a	country	as	England	—
美国	变成	在	一次	作为	自由主义	和	作为	自由的	一个	国家	作为	英格兰	—

['ðerfɔːr] [let][ˌem 'iː][rɪ'dʒɔɪs] .

therefore	let	me	rejoice	.
所以	让	我	麾	.

美国立刻变得像英国一样自由开放——因此，我感到高兴。

['sɪŋəpɔːr] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləni] .

Singapore	is	a	British	colony	.
新加坡	是	一个	英国	殖民地	.

新加坡是英国殖民地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - , - [ˌtʃaɪ'niːz] [ðer; ðər] ,

There	are	16	,	000	Chinese	there	,
那里	是	-	,	-	中国人	那里	,

那里有16000名中国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] — ['brɪtɪʃ] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	are	all	British	subjects	—	British	citizens	in	the	widest	meaning	of	the
和	他们	是	全部	英国	主题	—	英国	公民	在	这	最宽	意义	的	这

[tɜːrm] .

term	.
学期	.

他们都是英国臣民——从最广义的角度来看，他们是英国公民。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

They	have	all	the	rights	and	privileges	enjoyed	by	Englishmen	.
他们	有	全部	这	权利	和	特权	享受	经过	英国人	.

他们享有英国人所享有的一切权利和特权。

[ðeɪ] [hoʊld] ['ɑːfɪs] .

They	hold	office	.
他们	抓住	办公室	.

他们担任公职。

[wʌn] ['tʃaɪnəmən] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] ['brɪtɪʃ] [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['brɪtɪʃ]

One	Chinaman	there	is	a	magistrate	,	and	administers	British	law	for	British
一	中国人	那里	是	一个	地方法官	,	和	管理	英国	法律	为了	英国

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

那里有一位华人担任地方法官，为英国臣民执行英国法律。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['rezɪdənt] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

A	Chinaman	resident	for	three	or	four	years	in	England	,	and	possessing	a
一个	中国人	居民	为了	三	或者	四	年	在	英格兰	,	和	拥有	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] ,

certain	amount	of	property	,
肯定	数量	的	财产	,

在英国居住三四年，并拥有一定数量财产的华人

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['nætʃrəlaɪzd] [ænd; ənd] [voʊt] , [hoʊld] ['ɑ:fɪs] ,

can	become	naturalized	and	vote	,	hold	office	,
能	变得	归化	和	投票	,	抓住	办公室	,

可以入籍并获得投票权和担任公职，

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] [baɪ][bɜ:rθ]

and	exercise	all	the	functions	and	enjoy	all	the	privileges	of	citizens	by	birth
和	锻炼	全部	这	函数	和	享受	全部	这	特权	的	公民	经过	出生

.

:
.

并享有公民的一切职能和权利。

['ɑ:rtɪk(ə)l]['sɛvən] .

ARTICLE	7	.
文章	7	.

第七条

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

Citizens	of	the	United	States	shall	enjoy	all	the	privileges	of	the	public
公民	的	这	团结的	各州	将	享受	全部	这	特权	的	这	民众

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

educational	institutions	under	the	control	of	the	Government	of	China	,
教育	机构	在下面	这	控制	的	这	政府	的	中国	,

美国公民享有中国政府管辖下的公立教育机构的一切特权。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekts][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	reciprocally	Chinese	subjects	shall	enjoy	all	the	privileges	of	the	public
和	互惠	中国人	主题	将	享受	全部	这	特权	的	这	民众

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

educational	institutions	under	the	control	of	the	Government	of	the	United
教育	机构	在下面	这	控制	的	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔ:r]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

States	which	are	enjoyed	in	the	respective	countries	by	the	citizens	or	subjects	of
各州	哪个	是	享受	在	这	各自	国家	经过	这	公民	或者	主题	的

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] [neiʃəns] .

the	most	favored	nations	.
这	最多	受青睐	国家	.

反过来，中国公民应享有美国政府管辖下的公共教育机构的一切特权，如同最惠国公民或臣民在各自国家所享有的特权一样。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪ] ['fri:li] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [sku:lz] [wɪ'ðɪn]

The	citizens	of	the	United	States	may	freely	establish	and	maintain	schools	within
这	公民	的	这	团结的	各州	可能	自由	建立	和	维持	学校	之内

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]['tʃaɪnə][æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər][baɪ] ['tri:ti] [pər'mɪtɪd]

the	Empire	of	China	at	those	places	where	foreigners	are	by	treaty	permitted
这	帝国	的	中国	在	那些	地方	在哪里	外国人	是	经过	条约	允许

[tu:; tə] [rɪ'zaɪd] ,

to	reside	,
到	居住	,

美国公民可以在中国境内，在条约允许外国人居住的地方，自由地建立和维持学校。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌɪ'mju:nɪti:z]

and	reciprocally	Chinese	subjects	may	enjoy	the	same	privileges	and	immunities
和	互惠	中国人	主题	可能	享受	这	相同的	特权	和	免疫力

[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

in	the	United	States	.
在	这	团结的	各州	.

反过来，中国公民在美国也可以享有同样的特权和豁免权。

['ɑ:rtɪk(ə)l]['sɛvən][ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .

Article	7	explains	itself	.
文章	7	解释	本身	.

第七条本身就说明了一切。

['ɑ:rtɪk(ə)l][eɪt] .

ARTICLE	8	.
文章	8	.

第八条

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

The	United	States	,
这	团结的	各州	,

美国，

['ɔ:lweɪz] [dɪs'kleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ɔ:l] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

always	disclaiming	and	discouraging	all	practices	of	unnecessary	dictation	and
总是	免责声明	和	令人沮丧	全部	实践	的	不必要	听写	和

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [baɪ][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ɔ:r] [də'mestɪk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

intervention	by	one	nation	in	the	affairs	or	domestic	administration	of	another	,
干涉	经过	一	国家	在	这	事务	或者	国内的	行政	的	其他	,

始终反对和反对一国对另一国事务或内政进行不必要的干涉和干预。

[du:] [ˌhɪr'baɪ] ['fri:li] [dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk]

do	hereby	freely	disclaim	any	intention	or	right	to	intervene	in	the	domestic
做	特此	自由	放弃	任何	意图	或者	正确的	到	干预	在	这	国内的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlrəʊdz] ,

administration	of	China	in	regard	to	the	construction	of	railroads	,
行政	的	中国	在	看待	到	这	建造	的	铁路	,

特此声明，本人无意或无权干预中国国内有关铁路建设的行政管理。

['telɪˌgræfs] , [ɔ:r] ['ʌðər] [mə'tɪrɪəl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] .

telegraphs	,	or	other	material	internal	improvements	.
电报	,	或者	其他	材料	内部的	改进	.

电报或其他实质性的内部改进。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [rɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

His	majesty	and	the	Emperor	of	China	reserves	to	himself	the	right	to
他的	威严	和	这	皇帝	的	中国	储备	到	他自己	这	正确的	到

[dɪ'saɪd] [ðə; ði][taɪm] ,

decide	the	time	,
决定	这	时间	,

陛下，即中国皇帝，保留自行决定时间的权力。

[ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌtʃ] [ɪmp'ru:vmənts] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

and	manner	,	and	circumstances	of	introducing	such	improvements	within	his
和	方式	,	和	情况	的	介绍	这样的	改进	之内	他的

[də'mɪnjənz] .

dominions	.
领地	.

以及在其领土内推行此类改进的方式和情况。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mju:tʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [baɪ][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ðæt] [ɪf] [æt; ət]

With	this	mutual	understanding	it	is	agreed	by	the	contracting	parties	that	if	at
和	这	相互的	理解	它	是	同意	经过	这	承包	各方	那	如果	在

['eni] [taɪm] [ˌhɪr'æftər] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə]

any	time	hereafter	His	Imperial	Majesty	shall	determine	to	construct	or	cause	to
任何	时间	此后	他的	帝国	威严	将	决定	到	构造	或者	原因	到

[bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['empaɪər] ,

be	constructed	works	of	the	character	mentioned	within	the	Empire	,
是	建造	作品	的	这	特点	提及	之内	这	帝国	,

基于此相互理解，缔约双方同意，如果陛下今后任何时候决定在帝国境内建造或责成建造上述性质的工程，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['westərn] ['pəʊər]

and	shall	make	application	to	the	United	States	or	any	other	Western	power
和	将	制作	应用	到	这	团结的	各州	或者	任何	其他	西	力量

[fɔ:r; fər] [fə'sɪlətiz] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['pɑ:ləsi] ,

for	facilities	to	carry	out	that	policy	,
为了	设施	到	携带	出去	那	政策	,

并应向美国或任何其他西方强国申请便利措施以实施该政策，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

the	United	States	will	,	in	that	case	,
这	团结的	各州	将要	,	在	那	案件	,

在这种情况下，美国将会.....

['dezɪgneɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:θəraɪz] ['su:təb(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z]

designate	and	authorize	suitable	engineers	to	be	employed	by	the	Chinese
指定	和	授权	合适的	工程师	到	是	受雇	经过	这	中国人

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

指定并授权合适的工程师受雇于中国政府，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] ['ʌðər] [neiʃəns][æn; ən]['i:kwəl] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	will	recommend	to	other	nations	an	equal	compliance	with	such
和	将要	推荐	到	其他	国家	一个	平等的	遵守	和	这样的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

并将建议其他国家同样遵守此类规定。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈgʌvərnmənt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [prəˈtektɪŋ] [sʌtʃ] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd]

the	Chinese	Government	in	that	case	protecting	such	engineers	in	their	persons	and
这	中国人	政府	在	那	案件	保护	这样的	工程师	在	他们的	人	和

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

在这种情况下，中国政府会保护这些工程师的人身和财产安全。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

and	paying	them	a	reasonable	compensation	for	their	service	.
和	付费	他们	一个	合理的	赔偿	为了	他们的	服务	.

并向他们支付合理的报酬。

['ɑːrtɪk(ə)l][eɪt] [lʊks] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] .

Article	8	looks	entirely	unnecessary	at	a	first	glance	.
文章	8	看起来	完全	不必要	在	一个	第一的	瞥一眼	.

乍一看，第八条似乎完全没有必要。

[jet] [tuː; tə]['tʃaɪnə] — [ænd; ənd]['æftərwərd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]

Yet	to	China	—	and	afterward	to	the	world	at	large	—	it	is	perhaps	the
然而	到	中国	—	和	之后	到	这	世界	在	大的	—	它	是	也许	这

[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['triːti] .

most	important	article	in	the	whole	treaty	.
最多	重要的	文章	在	这	所有的	条约	.

然而，对中国而言——后来对全世界而言——这或许是整个条约中最重要的一条条款。

[ˌaɪ 'tiː][eɪmz][æt; ət] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [tɔːrd]

It	aims	at	restoring	Chinese	confidence	in	foreigners	,	and	will	go	far	toward
它	目标	在	恢复	中国人	信心	在	外国人	,	和	将要	去	远的	朝向

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

accomplishing	it	.
完成	它	.

它旨在恢复中国人对外国人的信心，并将朝着实现这一目标迈出重要一步。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,

Until	that	is	done	,
直到	那	是	完毕	,

在此之前，

['oʊnli][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ([ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['mɪljənz] ['ænjuəli]) [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['fauntinz] [ʌv; əv]

only	the	drippings	(	they	amount	to	millions	annually	)	of	the	vast	fountains	of
仅有的	这	滴落物	(	他们	数量	到	百万	每年	)	的	这	广阔的	喷泉	的

['iːstərn] [welθ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns] .

Eastern	wealth	can	be	caught	by	the	Western	nations	.
东	财富	能	是	捕捉	经过	这	西	国家	.

西方国家只能攫取东方浩瀚财富的涓涓细流（每年高达数百万）。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] [klæs] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪn]['tʃaɪnə] [huː] [dɪ'mænd]

I	have	before	spoken	of	an	arrogant	class	of	foreigners	in	China	who	demand
我	有	前	说	的	一个	傲慢的	班级	的	外国人	在	中国	WHO	要求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,

of	the	Government	the	building	of	railways	and	telegraphs	,
的	这	政府	这	建筑	的	铁路	和	电报	,

我之前曾提到过中国有一群傲慢的外国人，他们要求政府修建铁路和电报线路。

[ænd; ənd] [huː] [ə'suːm] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [treɪd] ,

and	who	assume	to	regulate	and	give	law	to	the	customs	of	trade	,
和	WHO	认为	到	调节	和	给	法律	到	这	海关	的	贸易	,

并自认为有权规范和制定贸易惯例的法律，

['ɔ:lməʊst][ɪn]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rətiz] .

almost	in	open	defiance	of	the	constituted	authorities	.
几乎	在	打开	蔑视	的	这	构成	当局	.

几乎是公然违抗既定的权威。

[ðer; ðər] ['menəsɪŋ] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Their	menacing	attitude	and	their	threatening	language	frighten	the	Chinese	,
他们的	威胁	态度	和	他们的	威胁	语言	吓唬	这	中国人	,

他们咄咄逼人的态度和威胁性的言辞令中国人感到恐惧。

[hu:] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [neiʃəns] .

who	know	so	well	the	resistless	power	of	the	Western	nations	.
WHO	知道	所以	出色地	这	无力抵抗	力量	的	这	西	国家	.

他们深知西方国家不可阻挡的力量。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

They	look	upon	these	things	with	suspicion	.
他们	看	之上	这些	事物	和	怀疑	.

他们对这些事情抱有怀疑态度。

[ðeɪ] [wɑ:nt] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,

They	want	railways	and	telegraphs	,
他们	想	铁路	和	电报	,

他们想要铁路和电报。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪr] [tu:; tə][pʊt] [ði:z] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['paʊər] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

but	they	fear	to	put	these	engines	of	power	into	the	hands	of	strangers
但	他们	害怕	到	放	这些	发动机	的	力量	进入	这	双手	的	陌生人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gærənti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'preʃn] ,

without	a	guaranty	that	they	will	not	be	used	for	their	own	oppression	,
没有	一个	保证	那	他们	将要	不是	是	用过的	为了	他们的	自己的	压迫	,

但他们不敢将这些权力机器交到陌生人手中，因为他们无法保证这些机器不会被用来进行压迫。

['pɑ:səbli] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

possibly	their	destruction	.
可能	他们的	破坏	.

或许是它们的毁灭。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

Even	as	it	is	now	,
甚至	作为	它	是	现在	,

即便现在也是如此，

['fɔ:rənərz] [kæn; kən][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [rɔŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

foreigners	can	go	into	the	interior	and	commit	wrongs	upon	the	people
外国人	能	去	进入	这	内部的	和	犯罪	错误	之上	这	人们

[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ,

with	impunity	,
和	免责	,

外国人可以进入内陆地区，肆意侵害当地人民而不受惩罚。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] “ ['ekstrə] [ˌterə'tɔ:riəl] ” ['prɪvəlɪdʒɪz] [li:v] [ðem; ðəm] ['ænsərəb(ə)l] ['oʊnli][tu:; tə][ðer; ðər]

for	their	“	extra	territorial	”	privileges	leave	them	answerable	only	to	their
为了	他们的	“	额外的	领土	”	特权	离开	他们	可回答的	仅有的	到	他们的

[oʊn] [lɔ:z] ,

own	laws	,
自己的	法律	,

因为它们享有“域外”特权，所以它们只需要对本国法律负责。

[əd'ministəd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [doʊ'meɪn][ɔ:r] “ [kən'seʃnz] .

administered	upon	their	own	domain	or	“	concessions	.
管理	之上	他们的	自己的	领域	或者	“	让步	.

在其自己的领地或“特许权”上进行管理。

" [ðiːz] " [kən'seʃnz] " ['biːɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

"	These	"	concessions	"	being	far	from	the	scene	of	the	crime	,
"	这些	"	让步	"	存在	远的	从	这	场景	的	这	犯罪	,

"这些"让步"地点距离犯罪现场很远，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [send] ['witnisiz] [sʌtʃ] ['distənsiz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [goʊz]

it	does	not	pay	to	send	witnesses	such	distances	,	and	so	the	wrong	goes
它	做	不是	支付	到	发送	证人	这样的	距离	,	和	所以	这	错误的	去

[ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] .

untried	and	unpunished	.
未经尝试	和	未受惩罚	.

派证人到那么远的地方作证并不划算，因此，错误行为得不到审判和惩罚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɑːndid]

There	are	other	obstacles	to	the	immediate	construction	of	the	demanded
那里	是	其他	障碍	到	这	即时	建造	的	这	要求

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔːt]

internal	improvements	—	among	them	the	inherent	prejudice	of	the	untaught
内部的	改进	—	之中	他们	这	固有	偏见	的	这	未受过教育

[mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

mass	of	the	common	people	against	innovation	.
大量的	的	这	常见的	人们	反对	创新	.

要立即进行所需的内部改进，还存在其他障碍——其中包括普通民众普遍存在的对创新的固有偏见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [laɪk]

It	is	sad	to	reflect	that	in	this	respect	the	ignorant	Chinese	are	strangely	like
它	是	伤心	到	反映	那	在	这	尊重	这	无知	中国人	是	奇怪的	喜欢

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪvəlaɪzd] ['piːpəlz] .

ourselves	and	other	civilized	peoples	.
我们自己	和	其他	文明	人民	.

令人悲哀的是，在这方面，无知的中国人与我们和其他文明民族有着惊人的相似之处。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['mesɪdʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['telɪgræf]

Unfortunately	,	the	very	day	that	the	first	message	passed	over	the	first	telegraph
很遗憾	,	这	非常	天	那	这	第一的	信息	通过了	超过	这	第一的	电报

[i'rektid] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

erected	in	China	,
竖立	在	中国	,

不幸的是，就在中国第一条电报线路开通的当天，

[ə; eɪ][mæn][daɪd][ʌv; əv] ['kɑːlərə] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

a	man	died	of	cholera	at	one	end	of	the	line	.
一个	男人	死亡	的	霍乱	在	一	结尾	的	这	线	.

线路一端有一名男子死于霍乱。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [mɪ'stɪriəs] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]

The	superstitious	people	cried	out	that	the	white	man's	mysterious	machine	had
这	迷信的	人们	哭	出去	那	这	白色的	男人的	神秘	机器	有

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] " [gʊd] [lʌk] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

destroyed	the	"	good	luck	"	of	the	district	.
损毁	这	"	好的	运气	"	的	这	区	.

迷信的人们哭喊着说，白人的神秘机器毁掉了该地区的"好运"。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['piːp(ə)l] [wʊd]

The	telegraph	had	to	be	taken	down	,	otherwise	the	exasperated	people	would
这	电报	有	到	是	已采取	向下	,	否则	这	恼怒	人们	会

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

have	done	it	themselves	.
有	完毕	它	他们自己	.

电报机必须被拆除，否则恼怒的民众会自己动手拆除。

[haʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['sɪvəlaɪzd] , ['krɪstʃəˌnaɪzd] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [selvz] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] “ [men]
How precisely like our civilized , Christianized , enlightened selves these Chinese “ men
如何 恰恰 喜欢 我们的 文明 , 基督教化 , 开明 自我 这些 中国人 “ 男人
[ænd; ənd] ['breðrən] ” [ɑːr; ər] !
and brethren ” are !
和 弟兄们 ” 是 !

这些中国“弟兄姐妹”和我们这些文明开化、基督教化、启蒙的自己是多么相似啊！

[ðə; ðɪ]['fɑːrmɝz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['æksɪz] ,
The farmers of great Massachusetts turned out en masse , armed with axes ,
这 农民 的 伟大的 马萨诸塞州 转向 出去 英文 大众 , 武装 和 轴 ,

马萨诸塞州的大批农民手持斧头，集体出动。

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ðɪ] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['reɪlroʊd] [træk] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .
and resisted the laying of the first railroad track in that State .
和 抵抗 这 躺下 的 这 第一的 铁路 追踪 在 那 状态 .

并抵制在该州修建第一条铁路。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ðɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪn]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [kən'viːnd]
Thirty years ago , the concentrated wisdom of France , in National Assembly convened
三十 年 前 , 这 集中 智慧 的 法国 , 在 国家的 集会 召集
, ['greɪvli] [prə'naʊnst] ['reɪlrəʊdz] [ə; eɪ] “ ['fuːlɪʃ] ,
, gravely pronounced railroads a “ foolish ,
, 严重地 发音 铁路 一个 “ 愚蠢 ,

三十年前，法国国民议会集结了全国的智慧，严肃地宣布铁路是“愚蠢的”。

[ˌʌn'ænəlaɪzəbl] [tɔɪ] .
unrealizable toy .
无法实现的 玩具 .

无法实现的玩具。

” [ɪn] ['tʌskəni] ,
” In Tuscany ,
” 在 托斯卡纳 ,

在托斯卡纳，

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [roʊz] [ɪn][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [swɔːr] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['blʌdʃed] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
the people rose in their might and swore there should be bloodshed before a
这 人们 玫瑰 在 他们的 可能 和 发誓 那里 应该 是 流血事件 前 一个
['reɪlroʊd] [træk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðer; ðər][sɔɪl] .
railroad track should be laid on their soil .
铁路 追踪 应该 是 铺设 在 他们的 土壤 .

人民奋起反抗，誓言绝不让铁路铺设在他们的土地上，哪怕为此流血牺牲。

[ðer; ðər]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — [ðeɪ] [sed]
Their reason was exactly the same as that offered by the Chinese — they said
他们的 原因 曾是 确切地 这 相同的 作为 那 提供 经过 这 中国人 — 他们 说
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] “ [gʊd] [lʌk] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
it would destroy the “ good luck ” of the country .
它 会 破坏 这 “ 好的 运气 ” 的 这 国家 .

他们的理由与中国人给出的理由完全一样——他们说这将破坏国家的“好运”。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əb'sɜːrd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
Let us be lenient with the little absurd peculiarities of the Chinese ,
让 我们 是 宽容 和 这 小的 荒诞 特殊性 的 这 中国人 ,

让我们对中国人那些略显荒谬的小怪癖宽容一些吧。

[fɔːr; fər] ['mænɪfestli] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [blʌd] [rɪ'leɪʃnz] .
for manifestly these people are our own blood relations .
为了 显然 这些 人们 是 我们的 自己的 血 关系 .

显然，这些人都是我们的血亲。

[let] [ju: 'es] [lʊk] ['tʃærətəbli] [naʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['veri] ['sɪriəs] ['ɑ:bstək(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

Let	us	look	charitably	now	upon	a	certain	very	serious	obstacle	which	lies	in	the
让	我们	看	慈善地	现在	之上	一个	肯定	非常	严肃的	障碍	哪个	谎言	在	这

[wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlroʊd] ['sɪstəm] .

way	of	their	sudden	acceptance	of	a	great	railroad	system	.
方式	的	他们的	突然	验收	的	一个	伟大的	铁路	系统	.

现在让我们以宽容的眼光看待阻碍他们迅速接受大型铁路系统的某个非常严重的障碍。

[let] [ju: 'es] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃaɪnə][ɪz][wʌn][kə'lɑ:s(ə)l] ['greɪvjɑ:rd] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['empaɪər][soʊ]

Let	us	remember	that	China	is	one	colossal	graveyard	—	a	mighty	empire	so
让	我们	记住	那	中国	是	一	庞大	墓地	—	一个	强大的	帝国	所以

[nɔbt] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑ:vz] [ðæt] [ðə; ði]['lev(ə)l]['speɪsɪz] [left] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdli] [mɔ:r]

knobbed	all	over	with	graves	that	the	level	spaces	left	are	hardly	more
旋钮	全部	超过	和	坟墓	那	这	等级	空间	左边	是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] ['æliz] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [deθ] - [maʊndz] .

than	alleys	and	avenues	among	the	clustering	death	-	mounds	.
比	小巷	和	途径	之中	这	聚类	死亡	-	土堆	.

我们要记住，中国是一个巨大的墓地——一个强大的帝国，到处都是坟墓，剩下的平坦地带只不过是聚集在死亡之丘间的小巷和大道。

['ænɪmlz] [greɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] - [klæd][greɪvz; grɑ:vz] ([fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['ju:sf(ə)l][ɪn] ['tʃaɪnə]) ,

Animals	graze	upon	the	grass	-	clad	graves	(	for	all	things	are	made	useful	in	China	)	,
动物	轻擦	之上	这	草	-	覆膜	坟墓	(	为了	全部	事物	是	制成	有用	在	中国	)	,

动物们在长满青草的坟墓上吃草（因为在中国，万物皆可利用），

[ænd; ənd][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ɑ:r; ər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

and	the	spaces	between	are	carefully	and	industriously	cultivated	.
和	这	空间	之间	是	小心	和	勤奋地	栽培	.

而其间的空间则经过精心和勤勉的耕耘。

[ði:z] [greɪvz; grɑ:vz][ɑ:r; ər][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

These	graves	are	as	precious	as	their	own	blood	to	the	Chinese	,
这些	坟墓	是	作为	宝贵的	作为	他们的	自己的	血	到	这	中国人	,

对中国人来说，这些坟墓如同他们的鲜血一样珍贵。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ðer; ðər] [ded] [æz; əz]['ænsestərz] .

for	they	worship	their	dead	as	ancestors	.
为了	他们	崇拜	他们的	死的	作为	祖先	.

因为他们把死者当作祖先来崇拜。

[ðə; ði][fɜ:rst]['reɪlroʊd] [ðæt] [plauz] [ɪts] ['pɪtiləs] [weɪ] [θru:] [ði:z] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['hɪlək]

The	first	railroad	that	plows	its	pitiless	way	through	these	myriads	of	sacred	hillocks
这	第一的	铁路	那	犁	它是	无情	方式	通过	这些	无数	的	神圣	小山丘

[wɪl] ['kæri] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ['ɪntu:] ['kaʊntləs] ['haʊshəʊldz] .

will	carry	dismay	and	distress	into	countless	households	.
将要	携带	沮丧	和	痛苦	进入	无数	家庭	.

第一条无情地穿过这些无数神圣小山丘的铁路，将给无数家庭带来沮丧和痛苦。

[ðə; ði] ['reɪlweɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɪlt] , [ðoʊ] .

The	railways	must	be	built	,	though	.
这	铁路	必须	是	建造	,	尽管	.

铁路必须修建。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [griːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['reɪlweɪz]

We	respect	the	griefs	of	the	poor	country	people	,	but	still	the	railways
我们	尊重	这	悲伤	的	这	贫穷的	国家	人们	,	但	仍然	这	铁路

[mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

must	be	built	.
必须	是	建造	.

我们尊重贫困农村人民的悲痛，但铁路仍然必须修建。

[ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] ['hɑːrtstrɪŋz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

They	will	tear	heartstrings	out	by	the	roots	,	but	they	lead	to	the	sources	of
他们	将要	撕	心弦	出去	经过	这	根	,	但	他们	带领	到	这	来源	的

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [welθ] ,

unimaginable	wealth	,
难以想象	财富	,

它们会连根拔起人们的心弦，但它们也通往难以想象的财富之源。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

and	they	must	be	built	.
和	他们	必须	是	建造	.

它们必须建造。

[ðiːz] [oʊld]['predʒudisiz][mʌst; məst][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ɪ'rædɪkeɪtɪd] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	old	prejudices	must	and	can	be	eradicated	—	just	as	they	were
这些	老的	偏见	必须	和	能	是	根除	—	只是	作为	他们	是

[ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

in	Massachusetts	.
在	马萨诸塞州	.

这些陈旧的偏见必须而且能够被根除——就像在马萨诸塞州那样。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['fɔːrənərz] ,

With	such	encouragement	from	foreigners	,
和	这样的	鼓励	从	外国人	,

在外国人的鼓励下，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gærənti] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn'tent][æz; əz]['ɑːrtɪk(ə)l][eɪt] ['ɔfɝz] [baɪ]

and	such	guaranties	of	good	will	and	just	intent	as	Article	8	offers	by
和	这样的	保证	的	好的	将要	和	只是	意图	作为	文章	8	优惠	经过

['sɪmpli] [ə'griːɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪnə] [meɪ] [træn'zækt][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ]

simply	agreeing	that	China	may	transact	her	own	private	business	unmolested	by
简单地	同意	那	中国	可能	办理	她	自己的	私人的	商业	未受干扰	经过

['medlsəm] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

meddlesome	interference	,
好事	干涉	,

并且，第八条通过简单地同意中国可以在不受干涉的情况下处理自己的私人事务，提供了善意和公正意图的保证。

[ðə; ði] ['empərər] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [bɪ'gɪn][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][roʊdz][ænd; ənd]

the	Emperor	will	cheerfully	begin	to	open	up	his	country	with	roads	and
这	皇帝	将要	愉快地	开始	到	打开	向上	他的	国家	和	道路	和

['telɪˌgræfs] .

telegraphs	.
电报	.

皇帝将兴高采烈地开始修建道路和电报，以开放他的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ]

It	seems	a	simple	thing	and	an	easy	one	to	accord	to	a	man	such
它	似乎	一个	简单的	事物	和	一个	简单的	一	到	符合	到	一个	男人	这样的

['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪts] ,

manifest	and	indisputable	rights	,
显现	和	无可争议的	权利	,

赋予一个人如此显而易见且无可争议的权利，似乎是一件简单易行的事情。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðɪs] [əˈʃʊrəns] [ɪz] [wʌt] [ˈtʃaɪnə] [kreivz] [moʊst] .

but	**beyond**	**all**	**doubt**	**this**	**assurance**	**is**	**what**	**China**	**craves**	**most**	**.**
但	超过	全部	怀疑	这	保证	是	什么	中国	渴望	最多	.

但毫无疑问，这正是中国最渴望的保证。

[ˈɑːrtɪk(ə)l][eɪt] , [inˈdɔːst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈpaʊɚz] , [wʊd] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] - ,

Article	**8**	**,**	**indorsed**	**by**	**all**	**the**	**Western**	**powers**	**,**	**would**	**unlock**	**the**	**riches**	**of**	**400**	**,**
文章	8	,	认可	经过	全部	这	西	权力	,	会	开锁	这	财富	的	-	,

第八条得到了所有西方列强的支持，它将释放400年的财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《与中国的条约及其条款解读》，(The Treaty With China,)
第2/2页

- , - [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

000	,	000	of	Chinese	subjects	to	the	world	.
-	,	-	的	中国人	主题	到	这	世界	.

向世界输送了 00 万中国公民。

[hens] , [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Hence	,	to	all	parties	concerned	,	it	is	perhaps	,	the	important	clause	of	the
因此	,	到	全部	各方	担心的	,	它	是	也许	,	这	重要的	条款	的	这

['triːti] .

treaty	.
条约	.

因此，对于所有相关各方而言，这或许是该条约中最重要的条款。

[ðæt] ['tʃaɪnə][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪld] ['reɪlweɪz] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz]

That	China	is	anxious	to	build	railways	is	shown	in	the	fact	that	by	the	latest	news
那	中国	是	焦虑的	到	建造	铁路	是	所示	在	这	事实	那	经过	这	最新的	消息

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

从中国最新的新闻来看，中国急于修建铁路的意愿显而易见：

[dʒʌst] [ə'fɪʃəli] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

just	officially	enunciated	to	our	State	Department	,
只是	官方	清晰的	到	我们的	状态	部门	,

刚刚正式向国务院宣布，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪz][ə'baʊt]

it	appears	that	the	Viceroy	of	the	three	chief	provinces	of	the	Empire	is	about
它	出现	那	这	总督	的	这	三	首席	省份	的	这	帝国	是	关于

[tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd][frʌm; frəm] [sʌtʃaʊ] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] — - [maɪlz] — [ɔːr] ,

to	begin	a	railroad	from	Suchow	to	Shanghai	—	80	miles	—	or	,
到	开始	一个	铁路	从	苏肖	到	上海	—	-	英里	—	或者	,

看来帝国三大省的总督即将开工修建一条从苏州到上海的铁路——全长80英里——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [hæz; həz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ʌndər] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

at	least	,	has	the	project	under	serious	consideration	.
在	至少	,	有	这	项目	在下面	严肃的	考虑	.

至少，该项目正在认真考虑之中。

[ðə; ði] [nuː] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ə'merɪkə] [wɪl] [tend][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	new	treaty	with	America	will	tend	to	strengthen	and	encourage	him	in
这	新的	条约	和	美国	将要	趋向	到	加强	和	鼓励	他	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

his	design	.
他的	设计	.

与美国签订的新条约将有利于加强和鼓励他的计划。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brɔːdɪst] , [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][moʊst] ['kæθlɪk] ['triːti] [jet] [freɪmd] [baɪ][mæn] ,

This	is	the	broadest	,	most	unselfish	,	and	most	catholic	treaty	yet	framed	by	man	,
这	是	这	最广泛的	,	最多	无私	,	和	最多	天主教	条约	然而	框	经过	男人	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

这或许是人类迄今为止缔结的最广泛、最无私、最包容的条约。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mi:n] , [ɔ:r][ɪg'zæktɪŋ] , [ɔ:r] [ʌn'wɜ:rði] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ɪts] [prə'vɪʒnz] .

There	is	nothing	mean	,	or	exacting	,	or	unworthy	in	any	of	its	provisions	.
那里	是	没有什么	意思是	,	或者	严格	,	或者	不配	在	任何	的	它是	条款	.

它的任何规定都没有任何卑鄙、苛刻或不光彩之处。

[ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] ['ɔfɝz] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] , ['evri] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst]

It	freely	offers	every	privilege	,	every	benefit	,	and	every	concession	the	most
它	自由	优惠	每一个	特权	,	每一个	益处	,	和	每一个	让步	这	最多

['græspɪŋ] ['su:tər][kʊd; kəd][dɪ'mænd] ,

grasping	suitor	could	demand	,
抓握	求婚者	可以	要求	,

它慷慨地提供最贪婪的追求者所能要求的一切特权、好处和让步。

[tu:; tə][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ə'kʌstəmd] [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] “ ['tri:ti] ” [æz; əz]

to	a	nation	accustomed	for	generations	to	understand	a	“	treaty	”	as
到	一个	国家	习惯	为了	几代人	到	理解	一个	“	条约	”	作为

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [hu:z] ['prɑ:vɪns] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'stɔ:rt][æz; əz] ['meni] “ [æd'væntɪdʒɪz] ” [æz; əz]

being	a	contrivance	whose	province	was	to	extort	as	many	“	advantages	”	as
存在	一个	装置	谁	省	曾是	到	勒索	作为	许多	“	优势	”	作为

['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] [fju:] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][rɪ'tɜ:rn] .

possible	and	give	as	few	as	possible	in	return	.
可能的	和	给	作为	很少	作为	可能的	在	返回	.

对于一个世世代代都习惯于将“条约”理解为一种权宜之计的国家而言，条约的目的是尽可能多地攫取“利益”，而尽可能少地给予回报。

[ðə; ði]['oʊnli] “ [əd'væntɪdʒ] ” [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pər'septəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	only	“	advantage	”	to	the	United	States	perceptible	on	the	face	of	the
这	仅有的	“	优势	”	到	这	团结的	各州	可感知的	在	这	脸	的	这

['dɑ:kjumənt] , [pər'hæps] ,

document	,	perhaps	,
文档	,	也许	,

这份文件表面上唯一能看出对美国有利的“优势”，或许就是

[ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [delt] ['dʒʌstli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd]

is	the	advantage	of	having	dealt	justly	and	generously	by	a	neighbor	and
是	这	优势	的	拥有	已处理	公正地	和	慷慨地	经过	一个	邻居	和

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl]['spɪrɪt] .

done	it	in	a	cordial	spirit	.
完毕	它	在	一个	亲切	精神	.

就是以公正、慷慨和真诚的态度对待邻居所带来的好处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] — [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['seldəm]

It	is	something	to	have	done	right	—	a	species	of	sentiment	seldom
它	是	某物	到	有	完毕	正确的	—	一个	物种	的	情绪	很少

[kən'sɪdərd] [ɪn] [tri:tiz] .

considered	in	treaties	.
经过考虑的	在	条约	.

这是一件值得去做的事——这种情感在条约中很少被考虑。

[ɪn] ['rætifaɪŋ] [ðɪs] ['tri:ti] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪd] [ðəm'selvz] [haɪ] ['kredɪt] ,

In	ratifying	this	treaty	the	Senate	of	the	United	States	did	themselves	high	credit	,
在	批准	这	条约	这	参议院	的	这	团结的	各州	做过	他们自己	高的	信用	,

美国参议院批准这项条约，为自己赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lækrəti][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑ:rtinəs]

and	all	the	more	so	that	they	did	it	with	such	alacrity	and	such	heartiness
和	全部	这	更多的	所以	那	他们	做过	它	和	这样的	敏捷	和	这样的	热情

.

:

.

更令人称奇的是，他们完成得如此迅速、如此热情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][noʊ][spə'sɪfɪk][æd'væntɪdʒɪz]['noʊtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

This	is	a	treaty	with	no	specific	advantages	noted	in	it	;
这	是	一个	条约	和	不	具体的	优势	著名的	在	它	;

这是一项没有明确规定具体优势的条约;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [step] [tɔːrd] ['θroʊɪŋ] [ɔːl]['tʃaɪnə]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

it	is	simply	the	first	great	step	toward	throwing	all	China	open	to	the	world	,
它	是	简单地	这	第一的	伟大的	步	朝向	投掷	全部	中国	打开	到	这	世界	,

这仅仅是让整个中国向世界敞开大门的第一步。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [in'vaits] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

by	showing	toward	her	a	spirit	which	invites	her	esteem	and	her
经过	显示	朝向	她	一个	精神	哪个	邀请	她	尊重	和	她

['kɑːnfɪdəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [kɜːrs] .

confidence	instead	of	her	customary	curses	.
信心	反而	的	她	习惯	诅咒	.

通过向她展现一种赢得她尊重和信任的精神，而不是像往常那样诅咒她。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]['tʃaɪnə] [siːdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

There	is	nothing	in	it	about	China	ceding	to	us	the	navigation	of	an
那里	是	没有什么	在	它	关于	中国	让步	到	我们	这	导航	的	一个

['oʊʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] ;

ocean	in	return	for	the	navigation	of	a	creek	;
海洋	在	返回	为了	这	导航	的	一个	溪	;

条约中没有任何条款表明中国要为了换取我们一条小溪的航行权而将海洋的航行权让给我们;

[nɔːr][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [sɪlk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]['biːzwæks] ;

nor	the	monopoly	of	silk	for	a	monopoly	of	beeswax	;
也不	这	垄断	的	丝绸	为了	一个	垄断	的	蜂蜡	;

既不垄断丝绸，也不垄断蜂蜡;

[nɔːr][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] - ['fɪʃəri] .

nor	a	whaling	-	ground	in	return	for	a	sardine	-	fishery	.
也不	一个	捕鲸	-	地面	在	返回	为了	一个	沙丁鱼	-	渔业	.

也不以沙丁鱼渔业换取捕鲸场。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['triːti] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] “ [æd'væntɪdʒɪz] .

Yet	it	is	a	treaty	which	is	full	of	“	advantages	.
然而	它	是	一个	条约	哪个	是	满的	的	“	优势	.

然而，这是一项充满“优势”的条约。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz]['eni] ['ʌðər] ['triːti] ,

”	It	is	more	full	of	them	than	is	any	other	treaty	,
”	它	是	更多的	满的	的	他们	比	是	任何	其他	条约	,

“它比任何其他条约都包含更多此类条款，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [miːtid] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n][hænd][tuː; tə][ɔːl] — [tuː; tə]['tʃaɪnə][ə'pɑːn][ðə; ði]

but	they	are	meted	out	with	an	even	hand	to	all	—	to	China	upon	the
但	他们	是	已记录	出去	和	一个	甚至	手	到	全部	—	到	中国	之上	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

但这些惩罚是公平分配给所有人的——一方面是中国，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	to	the	world	upon	the	other	.
和	到	这	世界	之上	这	其他	.

以及通往世界的另一边。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] , [ɪn][ˈtʃaɪnə] , [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˈluːkrətɪv] [ˈkɑːmɜːrs]

It	looks	to	the	opening	up	,	in	China	,	of	a	vast	and	lucrative	commerce
它	看起来	到	这	开幕	向上	,	在	中国	,	的	一个	广阔的	和	利润丰厚	商业

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	the	world	,
和	这	世界	,

它展望着中国向世界开放广阔而利润丰厚的贸易渠道。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈmerɪkə] [wɪl] [hæv; həv][ˈoʊnli][hɜːr; hər][dʒʌst] [ʃer] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	of	which	America	will	have	only	her	just	share	,	nothing	more	.
和	的	哪个	美国	将要	有	仅有的	她	只是	分享	,	没有什么	更多的	.

而美国只会得到她应得的那份，不多也不少。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈfɜːrɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

It	looks	to	the	lifting	up	of	a	mighty	nation	and	conferring	upon	it
它	看起来	到	这	举重	向上	的	一个	强大的	国家	和	授予	之上	它

[ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjʊrɝ] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]

the	boon	of	a	purer	religion	and	of	a	higher	and	better	civilization
这	恩惠	的	一个	更纯净	宗教	和	的	一个	更高	和	更好的	文明

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

than	it	has	known	before	.
比	它	有	已知	前	.

它着眼于提升一个强大的国家，并赋予它比以往更加纯洁的宗教和更高尚、更美好的文明的恩惠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtriːti] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd]

It	is	a	treaty	made	in	the	broad	interests	of	justice	,	enlightenment	,	and
它	是	一个	条约	制成	在	这	广阔	兴趣	的	正义	,	启示	,	和

[ˈprɑːgres] ,

progress	,
进步	,

这是一项为了维护正义、启蒙和进步等广泛利益而缔结的条约。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][stænd] .

and	therefore	it	must	stand	.
和	所以	它	必须	站立	.

因此，它必须保留下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɪdʒɪz] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði][ˈtɑːrtər] [wɔːl] ,

It	bridges	the	Pacific	,	it	breaks	down	the	Tartar	wall	,
它	桥梁	这	太平洋	,	它	休息	向下	这	鞑靼	墙	,

它连接太平洋，它打破鞑靼人的壁垒。

[ˌaɪ ˈtiː][inˈspaiəz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [jʌŋ] [blʌd] [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvenərəb(ə)l][ʌv; əv]

it	inspires	with	fresh	young	blood	the	energies	of	the	most	venerable	of
它	鼓舞人心	和	新鲜的	年轻的	血	这	能量	的	这	最多	可敬	的

[ðə; ði][neiʃəns] .

the	nations	.
这	国家	.

它以年轻的新鲜血液激发了最古老国家的活力。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkwaiəz] [ə; eɪ][grænd] [fiːld] [fɔːr; fər][ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈleɪbər] , [ˈriːsɜːrtʃ] , [ˈentərpraɪz] — [kənˈfɜːz]

It	acquires	a	grand	field	for	capital	,	labor	,	research	,	enterprise	—	confers
它	收购	一个	盛大	场地	为了	首都	,	劳动	,	研究	,	企业	—	授予

[ˈsaɪənns] , [məˈkænɪks] , [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əd'vænsmənt] , [ˌkrɪstiˈænəti] .

science	,	mechanics	,	social	and	political	advancement	,	Christianity	.
科学	,	机械学	,	社会的	和	政治的	进步	,	基督教	.

它为资本、劳动力、研究、企业提供了广阔的领域——赋予了科学、机械、社会和政治进步以及基督教以意义。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪˈnʌf] ?

Is	it	not	enough	?
是	它	不是	足够的	?

难道这还不够吗?

[mɑːrk] [tweɪn] .

Mark	**Twain**	**.**
标记	马克·吐温	.

马克·吐温。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神